

3RD EDITION

A READER'S
GREEK
NEW TESTAMENT



SAVE TIME AND EFFORT IN STUDYING
THE GREEK NEW TESTAMENT

- Greek text with footnoted definitions of less common vocabulary
- Notes compare the Greek text with UBS 5 / NA 28
- Easy-to-read Greek font
- Full-color maps and marker ribbon

RICHARD J. GOODRICH
ALBERT L. LUKASZEWSKI

A READER'S
GREEK
NEW TESTAMENT
3RD EDITION

Table of Contents

Introduction	7
Κατὰ Μαθθαῖον	17
Κατὰ Μᾶρκον	85
Κατὰ Λουκᾶν	128
Κατὰ Ἰωάννην	203
Πράξεις Ἀποστόλων	248
Πρὸς Ρωμαίους	325
Πρὸς Κορινθίους Α	356
Πρὸς Κορινθίους Β	383
Πρὸς Γαλάτας	403
Πρὸς Ἐφεσίους	413
Πρὸς Φιλιππησίους	424
Πρὸς Κολοσσαῖς	432
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α	440
Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Β	447
Πρὸς Τιμόθεον Α	451
Πρὸς Τιμόθεον Β	461
Πρὸς Τίτον	468
Πρὸς Φιλήμονα	473
Πρὸς Ἐβραίους	475
Ἰακώβου	502
Πέτρου Α	511
Πέτρου Β	521
Ἰωάννου Α	528
Ἰωάννου Β	534
Ἰωάννου Γ	536
Ἰούδα	538
Ἀποκάλυψις Ἰωάννου	541
Lexicon	579
Maps	587

KATA MAΘΘAION

1 Βίβλος¹ γενέσεως² Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,³ Ἰσαὰκ³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,⁴ Ἰακὼβ⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες⁵ καὶ τὸν Ζάρα⁶ ἐκ τῆς Θαμάρ,⁷ Φάρες⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ,⁸ Ἐσρώμ⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,⁹ **4** Ἀράμ⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ,¹⁰ Ἀμιναδάβ¹⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασών,¹¹ Ναασών¹¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών,¹² **5** Σαλμὼν¹² δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες¹³ ἐκ τῆς Ραχάβ,¹⁴ Βόες¹³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ¹⁵ ἐκ τῆς Ρούθ,¹⁶ Ἰωβὴδ¹⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,¹⁷ **6** Ἰεσσαί¹⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα¹⁸ ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου,¹⁹ 7 Σολομῶν¹⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ροβοάμ,²⁰ Ροβοὰμ²⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά,²¹ Ἀβιᾶ²¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσὰφ,²² 8 Ἀσὰφ²² δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ,²³ Ἰωσαφάτ²³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ,²⁴ Ἰωράμ²⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὁζίαν,²⁵ 9 Ὁζίας²⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ,²⁶ Ἰωαθάμ²⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ,²⁷ Ἀχάζ²⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν,²⁸ 10 Ἐζεκίας²⁸ δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,²⁹ Μανασσῆς²⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς,³⁰ Ἀμὼς³⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,³¹ 11 Ἰωσίας³¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἱεχονίαν³² καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας³³ Βαθυλῶνος.³⁴

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν³³ Βαβυλώνος³⁴ Τεχονίας³² ἐγέννησεν τὸν Σαλαθὶήλ,³⁵ Σαλαθὶήλ³⁵ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαθέλ,³⁶ 13 Ζοροβαθὲλ³⁶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,³⁷ Ἀβιούδ³⁷ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ,³⁸ Ἐλιακὶμ³⁸ δὲ

¹βίβλος, ου, ἡ, book, sacred book, record. ²γένεσις, εως, ἡ, beginning, origin, descent, birth, existence, NIV: genealogy. ³Ισαάκ, ὁ, Isaac. ⁴Ιακώβ, ὁ, Jacob. ⁵Φάρες, ὁ, Perez. ⁶Ζάρα, ὁ, Zerah. ⁷Θαμάρ, ἡ, Tamar. ⁸Εσρώμ, ὁ, Hezron. ⁹Αράμ, ὁ, Aram. ¹⁰Αμμιναδάβ, ὁ, Amminadab. ¹¹Νασσών, ὁ, Nahshon. ¹²Σαλμών, ὁ, Salmon. ¹³Βόες, ὁ, Boaz. ¹⁴Ραχάβ, ἡ, Rahab. ¹⁵Ιωθήδ, ὁ, Obed. ¹⁶Ρούθ, ἡ, Ruth. ¹⁷Ιεσσαί, ὁ, Jesse. ¹⁸Σολομών, ὁνος, ὁ, Solomon. ¹⁹Ούριας, ου, ὁ, Uriah. ²⁰Ροβοάμ, ὁ, Rehoboam. ²¹Αβιά, ὁ, Abijah. ²²Ασάφ, ὁ, Asaph. ²³Ιωσαφάτ, ὁ, Jehoshaphat. ²⁴Ιωράμ, ὁ, Joram. ²⁵Οζίας, ου, ὁ, Uzziah. ²⁶Ιωαθάμ, ὁ, Jotham. ²⁷Αχάζ, ὁ, Ahaz. ²⁸Εζεκίας, ου, ὁ, Hezekiah. ²⁹Μανασσῆς, η, ὁ, Manasseh. ³⁰Αμώσ, ὁ, Amos. ³¹Ιωσίας, ου, ὁ, Josiah. ³²Ιεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. ³³μετοικεσία, ας, ἡ, deportation. ³⁴Βαβυλών, ὁνος, ἡ, Babylon. ³⁵Σαλαθήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. ³⁶Ζοροβαβέλ, ὁ, Zerubbabel. ³⁷Αβιούδ, ὁ, Abiud. ³⁸Ελιακίμ, ὁ, Eliakim.

ἐγέννησεν τὸν Ἄζωρ,³⁹ 14 Ἄζωρ³⁹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ,⁴⁰ Σαδώκ⁴⁰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχιμ,⁴¹ Ἄχιμ⁴¹ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ,⁴² 15 Ἐλιούδ⁴² δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ,⁴³ Ἐλεάζαρ⁴³ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν,⁴⁴ Ματθὰν⁴⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,⁴ 16 Ἰακώβ⁴ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας,⁴⁵ ἐξ ἣς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

17 Πάσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἡώς Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,⁴⁶ καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἡώς τῆς μετοικεσίας³³ Βαβυλῶνος³⁴ γενεαὶ δεκατέσσαρες,⁴⁶ καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας³³ Βαβυλῶνος³⁴ ἡώς τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.⁴⁶

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις⁴⁷ οὕτως ἦν. μνηστευθείσης⁴⁸ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας⁴⁵ τῷ Ἰωσήφ, πρὶν⁴⁹ ἡ συνελθεῖν⁵⁰ αὐτοὺς εύρεθη ἐν γαστρὶ⁵¹ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἀγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὥν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,⁵² ἔβουλήθη λάθρᾳ⁵³ ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος⁵⁴ ίδού ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ⁵⁵ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαμ⁵⁶ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἀγίου. 21 τέξεται⁵⁷ δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γάρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρήθεν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 23 Ἰδού ἡ παρθένος⁵⁸ ἐν γαστρὶ⁵¹ ἔξει καὶ τέξεται⁵⁷ υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ,⁵⁹ ὃ ἐστιν μεθερμηνευόμενον⁶⁰ Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὑπνου⁶¹ ἐποίησεν ώς προσέταξεν⁶² αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἡώς οὐ ἔτεκεν⁵⁷ υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ¹ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ίδού μάγοι² ἀπὸ ἀνατολῶν³ παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα² λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς⁴ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γάρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα⁵ ἐν τῇ ἀνατολῇ³ καὶ ἥλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη⁶ καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο⁷ παρ' αὐτῶν ποῦ

³⁹Ἄζωρ, ὁ, Azor. ⁴⁰Σαδώκ, ὁ, Zadok. ⁴¹Ἄχιμ, ὁ, Achim. ⁴²Ἐλιούδ, ὁ, Eliud. ⁴³Ἐλεάζαρ, ὁ, Eleazar.

⁴⁴Ματθάν, ὁ, Matthan. ⁴⁵Μαρία, αἱ, ἡ, Mary. ⁴⁶δεκατέσσαρες, fourteen. ⁴⁷γένεσις, εως, ἡ, beginning, origin, descent, birth, existence. ⁴⁸μνηστεύω, I betroth, pass. become engaged. ⁴⁹πρὶν, before. ⁵⁰συνέρχομαι, I come together, come with, go with. ⁵¹γαστήρ, τρός, ἡ, belly, womb.

⁵²δειγματίζω, I expose, make an example of, disgrace. ⁵³λάθρᾳ, secretly. ⁵⁴ἐνθυμέομαι, I consider, think. ⁵⁵ὄναρ, τό, dream. ⁵⁶Μαρίαμ, ἡ, Mary. ⁵⁷τίκτω, I bear, give birth, bring forth.

⁵⁸παρθένος, ου, ἡ, ὁ, virgin, maiden, unmarried youth, chaste person. ⁵⁹Ἐμμανουὴλ, ὁ, Emmanuel. ⁶⁰μεθερμηνεύω, I translate. ⁶¹ὑπνος, ου, ὁ, sleep. ⁶²προστάσω, I command, order, prescribe.

¹Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. ²μάγος, ου, ὁ, wise man, Magus, magician. ³ἀνατολή, ἡς, ἡ, rising, east. ⁴τίκτω, I bear, give birth, bring forth. ⁵ἀστήρ, ἑρος, ὁ, star. ⁶ταράσσω, I stir up, disturb, unsettle, trouble, frighten. ⁷πυνθάνομαι, I inquire, ask, learn.

ο Χριστὸς γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ¹ τῆς Ἰουδαίας· οὗτως γάρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

6 Καὶ σὺ Βηθλέεμ,¹ γῆ Ἰούδα,
οὐδαμῶς⁸ ἐλαχίστη⁹ εἰ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν¹⁰ Ἰούδα·
ἐκ σοῦ γὰρ ἔξελεύσεται ἡγούμενος,¹¹
ὅστις ποιμανεῖ¹² τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ.

7 Τότε Ἡρώδης λάθρᾳ¹³ καλέσας τοὺς μάγους² ἡκρίβωσεν¹⁴ παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,⁵ 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ¹ εἶπεν, Πορευθέντες ἔξετάσατε¹⁵ ἀκριβῶς¹⁶ περὶ τοῦ παιδίου· ἐπάν¹⁷ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως κάγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἴδοὺ ὁ ἀστήρ,⁵ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,³ προῆγεν¹⁸ αὐτούς, ἔως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω¹⁹ οὐ²⁰ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἴδοντες δὲ τὸν ἀστέρα⁵ ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.²¹ 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας²² τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς²³ αὐτῶν προσήγεκαν αὐτῷ δῶρα,²⁴ χρυσὸν²⁵ καὶ λίβανον²⁶ καὶ σμύρναν.²⁷ 12 καὶ χρηματισθέντες²⁸ κατ' ὄναρ²⁹ μὴ ἀνακάμψαι³⁰ πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν³¹ εἰς τὴν χώραν³² αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων³³ δὲ αὐτῶν ἴδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ²⁹ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε³³ εἰς Αἴγυπτον³⁴ καὶ ἵσθι ἐκεῖ ἔως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν³¹ εἰς Αἴγυπτον,³⁴ 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἔως τῆς τελευτῆς³⁵ Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ρήθεν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἴγυπτου³⁴ ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

16 Τότε Ἡρώδης ἴδων ὅτι ἐνεπαίχθη³⁶ ὑπὸ τῶν μάγων² ἐθυμώθη³⁷ λίαν,³⁸ καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν³⁹ πάντας τοὺς παῖδας⁴⁰ τοὺς ἐν Βηθλέεμ¹ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς

⁸οὐδαμῶς, by no means. ⁹ἐλάχιστος, ἵστη, ον, smallest, least, very small, insignificant, very few. ¹⁰ἡγεμών, ὄνος, ὁ, prince, governor, ruler. ¹¹ἡγέομαι, I lead, guide, rule, think, consider.

¹²ποιμαίνω, I tend (sheep), FIG: guide, protect, nurture, HERE shepherd. ¹³λάθρᾳ, secretly.

¹⁴ἀκριβώς, I ascertain, inquire with exactness. ¹⁵ἔξετάζω, I examine, inquire. ¹⁶ἀκριβῶς, accurately, carefully, well. ¹⁷ἐπάν, when, as soon as. ¹⁸προάγω, I lead forward, lead out, go before, come before. ¹⁹ἐπάνω, above, over, more than, IMP. PREP: over, above on. ²⁰οὐ, where, to which. ²¹σφόδρα, extremely, greatly, very (much). ²²Μαρία, ας, ἡ, Mary. ²³θησαυρός, οῦ, ὁ, treasure box, storehouse, treasure. ²⁴δῶρον, ου, τό, gift, present, offering. ²⁵χρυσός, οῦ, ὁ, gold. ²⁶λίβανος, ου, ὁ, frankincense. ²⁷σμύρνα, ης, ἡ, myrrh. ²⁸χρηματίζω, I reveal (a divine message), warn, am named. ²⁹ὄναρ, τό, dream. ³⁰ἀνακάμπτω, I return, turn back again. ³¹ἀναχωρέω, I go away, return, withdraw, retire. ³²χώρα, ας, ἡ, country, land, region, inhabitants, countryside, field.

³³φεύγω, I flee, escape, avoid, disappear. ³⁴Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. ³⁵τελευτή, ης, ἡ, end, death.

³⁶ἐμπαῖω, I ridicule, make fun of, mock, deceive, trick. ³⁷θυμόω, I make angry, PASS: become angry.

³⁸λίαν, very much, exceedingly, very, quite. ³⁹ἀναιρέω, I take away, do away with, destroy, kill, MID: take up.

⁴⁰παῖς, παιδός, ὁ, ἡ, boy, girl, son, child, servant, slave.

όροις⁴¹ αύτῆς ἀπὸ διετοῦ⁴² καὶ κατωτέρω,⁴³ κατὰ τὸν χρόνον δν ἡκρίβωσεν⁴⁴ παρὰ τῶν μάγων.² 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ρήθεν διὰ Ἱερεμίου⁴⁴ τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Φωνὴ ἐν Ραμᾷ⁴⁵ ἡκούσθη,
κλαυθμὸς⁴⁶ καὶ ὀδυρμὸς⁴⁷ πολύς.
Ραχὴλ⁴⁸ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ οὐκ ἥθελεν παρακληθῆναι,
ὅτι οὐκ εἰσίν.

19 Τελευτήσαντος⁴⁹ δὲ τοῦ Ἡρώδου ἵδον ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ²⁹ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ³⁴ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν⁵⁰ γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος⁵¹ βασιλεύει⁵² τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ⁵³ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς²⁸ δὲ κατ’ ὄναρ²⁹ ἀνεχώρησεν³¹ εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ.⁵⁴ ὅπως πληρωθῇ τὸ ρήθεν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος⁵⁵ κληθήσεται.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής¹ κηρύσσων ἐν τῇ ἑρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ[†] λέγων, Μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ρήθεὶς διὰ Ἡσαΐου² τοῦ προφήτου λέγοντος,

Φωνὴ βιῶντος³ ἐν τῇ ἑρήμῳ·
Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας⁴ ποιεῖτε τὰς τρίβους⁵ αὐτοῦ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα⁶ αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν⁷ καμῆλου⁸ καὶ ζώνην⁹ δερματίνην¹⁰ περὶ τὴν ὁσφὺν¹¹ αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ¹² ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες¹³ καὶ μέλι¹⁴ ἄγριον.¹⁵ 5 τότε ἔξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία

⁴¹ ὄριον, οὐ, τό, boundary, PLUR: region, district. ⁴² διετής, ἐς, two years old. ⁴³ κατωτέρω, lower, below, under. ⁴⁴ Ἱερεμίας, οὐ, ὁ, Jeremiah. ⁴⁵ Ραμά, ἡ, Rama. ⁴⁶ κλαυθμός, οὖ, ὁ, weeping, crying. ⁴⁷ ὀδυρμός, οὖ, ὁ, lamentation, mourning. ⁴⁸ Ραχὴλ, ἡ, Rachel. ⁴⁹ τελευτάω, I come to an end, die. ⁵⁰ θνήσκω, I die, am dead. ⁵¹ Ἀρχέλαος, οὐ, ὁ, Archelaus. ⁵² βασιλεύω, I am king, rule, reign, become king. ⁵³ ἀντί, instead of, for, on behalf of. ⁵⁴ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ⁵⁵ Ναζωραῖος, οὐ, ὁ, Nazarene, a Nazarene.

¹ βαπτιστής, οὐ, ὁ, Baptist. ² Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. ³ βοάω, I call, shout, cry out. ⁴ εὔθυς, εῖα, ύ, GEN: ἔως, straight, right, upright. ⁵ τρίβος, οὐ, ἡ, path. ⁶ ἔνδυμα, ατος, τό, garment, clothing. ⁷ θριξ, τριχός, ἡ, hair. ⁸ κάμηλος, οὐ, ὁ, ἡ, camel. ⁹ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ¹⁰ δερμάτινος, η, ον, (made of) leather. ¹¹ ὁσφὺς, ίος, ἡ, waist, loins, genitals. ¹² τροφή, ἡς, ἡ, nourishment, food. ¹³ ἀκρίς, ἴδος, ἡ, grasshopper, locust. ¹⁴ μέλι, ιτος, τό, honey. ¹⁵ ἄγριος, α, ον, found in the open field, wild, stormy.

καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος¹⁶ τοῦ Ἰορδάνου,¹⁷ 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ¹⁷ ποταμῷ¹⁸ ὑπ' αὐτοῦ ἔξομολογούμενοι¹⁹ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων²⁰ ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα²¹ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα²² ἔχιδνῶν,²³ τίς ὑπέδειξεν²⁴ ὑμῖν φυγεῖν²⁵ ἀπὸ τῆς μελλούσης ὁργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας²⁶ 9 καὶ μὴ δόξητε λέγεναι ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Αβραάμ. 10 ἥδη δὲ ἡ ἀξίνη²⁷ πρὸς τὴν ρίζαν²⁸ τῶν δένδρων²⁹ κεῖται.³⁰ πᾶν οὖν δένδρον²⁹ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται³¹ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,²⁶ ὃ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἴσχυρότερός³² μού ἐστιν, οὐ οὐκ εἴμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα³³ βαστάσαι.³⁴ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί. 12 οὐ τὸ πτύον³⁵ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ³⁶ τὴν ἄλωνα³⁷ αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον³⁸ αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,³⁹ τὸ δὲ ἄχυρον⁴⁰ κατακαύσει⁴¹ πυρὶ ἀσβέστῳ.⁴²

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην¹⁷ πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκάλυεν⁴³ αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον⁴⁴ ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίστην αὐτόν. 16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἴδον ἡνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ⁴⁵ περιστεράν⁴⁶ καὶ ἐρχόμενον[†] ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἴδον φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.⁴⁷

¹⁶ περίχωρος, ον, neighboring, SUBST: neighborhood, surrounding region. ¹⁷ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan.

¹⁸ ποταμός, οῦ, ὁ, river, stream. ¹⁹ ἔξομολογέω, I promise, consent, MID: confess, admit, praise.

²⁰ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ²¹ βάπτισμα, ατος, τό, baptism. ²² γέννημα, ατος, τό, child, offspring. ²³ ἔχιδνα, ης, ἡ, viper, snake. ²⁴ ὑποδείκνυμι, I show, give direction, prove, warn.

²⁵ φεύγω, I flee, escape, avoid, disappear. ²⁶ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind, remorse, conversion. ²⁷ ἀξίνη, ης, ἡ, ax. ²⁸ ρίζα, ης, ἡ, root, source, shoot, descendant. ²⁹ δένδρον, ου, τό, tree. ³⁰ κεῖμαι, I lie, recline, stand, am laid, am appointed, exist, am. ³¹ ἐκκόπτω, I cut off (or down), remove, FIG: exterminate. ³² ἴσχυρός, ἡ, ὁν, strong, mighty, powerful, loud, severe, weighty.

³³ ὑπόδημα, ατος, τό, sandal, footwear. ³⁴ βαστάζω, I take up, carry, bear, endure, remove, steal.

³⁵ πτύον, ου, τό, winnowing shovel. ³⁶ διακαθαρίζω, I clean out. ³⁷ ἄλων, ανος, ἡ, threshing floor, FIG: threshed grain. ³⁸ σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. ³⁹ ἀποθήκη, ης, ἡ, granary, storehouse, barn.

⁴⁰ ἄχυρον, ου, τό, chaff. ⁴¹ κατακαίω, I burn down, burn up, consume. ⁴² ἀσβέστος, ον, inextinguishable, unquenchable.

⁴³ διακωλύω, I prevent, NIV: deter. ⁴⁴ πρέπω, I am fitting, IMPERS: it is fitting, it is proper. ⁴⁵ ὡσεὶ, as, like, about. ⁴⁶ περιστερά, ἡ, η, pigeon, dove. ⁴⁷ εὐδοκέω, I am well pleased, consent, resolve, like, approve.

16 ἡνεώχθησαν ... ἐρχόμενον :: ἡνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστεράν [καὶ] ἐρχόμενον (UBS)

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη¹ εἰς τὴν ἕρμον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας² ἡμέρας τεσσεράκοντα³ καὶ νύκτας τεσσεράκοντα,³ ὕστερον⁴ ἐπείνασεν.⁵ **3** Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων εἶπεν αὐτῷ, Εἴ uίδες εἰ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ρήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. **5** Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἄγιαν πόλιν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον⁶ τοῦ ἰεροῦ **6** καὶ λέγει αὐτῷ, Εἴ uίδες εἰ τοῦ θεοῦ, βάλε σε αυτὸν κάτω.⁷ γέγραπται γάρ ὅτι

Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται⁸ περὶ σοῦ

καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,

μήποτε⁹ προσκόψῃς¹⁰ πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις¹¹ κύριον τὸν θεόν σου.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὅρος ὑψηλὸν¹² λίαν¹³ καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν **9** καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. **10** τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.¹⁴ **11** Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἴδού ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν¹⁵ εἰς τὴν Γαλιλαίαν. **13** καὶ καταλιπὼν¹⁶ τὴν Ναζαρά¹⁷ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς Καφαρναούμ¹⁸ τὴν παραθαλασσίαν¹⁹ ἐν ὥροις²⁰ Ζαβουλῶν²¹ καὶ Νεφθαλίμ.²² **14** ἵνα πληρωθῇ τὸ ρήθεν διὰ Ήσαΐου²³ τοῦ προφήτου λέγοντος,

15 Γῆ Ζαβουλῶν²¹ καὶ γῆ Νεφθαλίμ,²²
οὐδὸν θαλάσσης, πέραν²⁴ τοῦ Ἰορδάνου,²⁵

Γαλιλαία τῶν ἔθνων,

16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ²⁶ καὶ σκιᾷ²⁷ θανάτου
φῶς ἀνέτειλεν²⁸ αὐτοῖς.

¹ἀνάγω, *I lead up, bring up, put out to sea, fig. restore.* ²νηστεύω, *I fast, go without food.*

³τεσσαράκοντα, *forty.* ⁴ὕστερος, *a, on, latter, last, NEUT. AS ADV: later, then, finally.* ⁵πεινάω, *I hunger, am hungry.* ⁶πτερύγιον, *ou, tó, end, edge, pinnacle, summit.* ⁷κάτω, *below, downwards, down.* ⁸ἐντέλλω, *I command.* ⁹μήποτε, *never, lest, that ... not, whether, perhaps.* ¹⁰προσκόπτω, *I strike against, beat against, stumble, take offense at, reject.* ¹¹ἐκπειράω, *I put to the test, try, tempt.* ¹²ὑψηλός, *ἥ, óν, high, exalted, proud, haughty.* ¹³λίαν, *very much, exceedingly, very, quite.* ¹⁴λατρεύω, *I serve, worship.* ¹⁵ἀναχωρέω, *I go away, return, withdraw, retire.* ¹⁶καταλείπω, *I leave, leave behind, abandon, neglect, pass remain.* ¹⁷Ναζαρά, *ἥ, Nazareth.* ¹⁸Καφαρναούμ, *ἥ, Capernaum.* ¹⁹παραθαλάσσιος, *ia, on, by the sea, by the lake.* ²⁰ὅριον, *ou, tó, boundary, PLUR. region, district.* ²¹Ζαβουλῶν, *ὁ, Zebulun.* ²²Νεφθαλίμ, *ὁ, Naphtali.* ²³Ησαΐας, *ou, ὁ, Isaiah.* ²⁴πέραν, *on the other side, other side, across.* ²⁵Ιορδάνης, *ou, ὁ, Jordan.* ²⁶χώρα, *ας, ἥ, country, land, region, inhabitants, countryside, field.* ²⁷σκιά, *ἅς, ἥ, shadow, shade, foreshadowing.* ²⁸ἀνατέλλω, *I cause to spring up, rise, spring up, am descended, NIV: dawn.*

4 Οὐκ ... θεοῦ (Deut. 8.3) **6** Τοῖς ... σου (Ps. 91.11-12) **7** Οὐκ ... σου (Deut. 6.16) **10** Κύριον ... λατρεύσεις (Deut. 6.13) **15-16** Γῆ ... αὐτοῖς (Isa. 9.1-2)

17 Ἀπὸ τότε ἥρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν²⁹ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον³⁰ εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.³¹ 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε³² ὥπιστα μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς³¹ ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα³³ ἤκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς³⁴ ἐκεῖθεν³⁵ εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου³⁶ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου³⁶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας³⁷ τὰ δίκτυα³³ αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἤκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν³⁸ ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον³⁹ καὶ πᾶσαν μαλακίαν⁴⁰ ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή⁴¹ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν,⁴² καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς⁴³ ἔχοντας ποικίλαις⁴⁴ νόσοις³⁹ καὶ βασάνοις⁴⁵ συνεχομένους⁴⁶ καὶ[†] δαιμονίζομένους⁴⁷ καὶ σεληνιάζομένους⁴⁸ καὶ παραλυτικούς,⁴⁹ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἤκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως⁵⁰ καὶ Τεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν²⁴ τοῦ Ἰορδάνου.²⁵

5 ᾧδων δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

3 μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες,¹
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς,²
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν³ τὴν γῆν.

²⁹Ἀνδρέας, οὐ, ὁ, *Andrew*. ³⁰ἀμφίβληστρον, οὐ, τό, *casting-net*. ³¹ἀλιεύς, ἡ, *fisherman*.

³²δεῦτε, *come*. ³³δίκτυον, οὐ, τό, *fish net*. ³⁴προβαίνω, *I go ahead, advance*. ³⁵ἐκεῖθεν, *from there*.

³⁶Ζεβεδαῖος, οὐ, ὁ, *Zebedee*. ³⁷καταρτίζω, *I put in order, restore, prepare, make, outfit, make sufficient*. ³⁸περιάγω, *I lead around, take about, go around, go about*. ³⁹νόσος, οὐ, ἡ, *disease, illness*. ⁴⁰μαλακία, ας, ἡ, *weakness, sickness*. ⁴¹ἀκοή, ἡς, ἡ, *hearing, listening, ear, fame, report, account*. ⁴²Συρία, ας, ἡ, *Syria*. ⁴³κακῶς, *badly, wrongly, wickedly, sick, ill, niv. ill.* ⁴⁴ποικίλος, η, *ov. of various kinds, diverse, fig. ambiguous, sly, crafty*. ⁴⁵βάσανος, οὐ, ἡ, *torture, torment, severe pain*. ⁴⁶συνέχω, *I torment, stop, press hard, hold prisoner, embrace, rule, hem in, pass. suffer from*. ⁴⁷δαιμονίζομαι, *I am possessed by a demon*. ⁴⁸σεληνιάζομαι, *I am moonstruck, fig. am an epileptic*.

⁴⁹παραλυτικός, ἡ, *ón, lame, subst. lame person, paralytic*. ⁵⁰Δεκάπολις, *ewas, ἡ, Decapolis*.

¹πενθέω, *I am sad, grieve, mourn, mourn over*. ²πραῦς, *praeuita, prauus, gentle, humble, considerate*. ³κληρονομέω, *I inherit, acquire, obtain, receive*.

- 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες⁴ καὶ διψῶντες⁵ τὴν δικαιοσύνην,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.⁶
- 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες⁷
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
- 8 μακάριοι οἱ καθαροί⁸ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι αὐτοὶ τὸν θεόν ὄψονται.
- 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί⁹
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.
- 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἔνεκεν¹⁰ δικαιοσύνης,
ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
- 11 μακάριοι ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν¹¹ ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι^{12†} ἔνεκεν¹⁰ ἐμοῦ. 12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιάσθε,¹³
ὅτι ὁ μισθὸς¹⁴ ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γάρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Υμεῖς ἔστε τὸ ἄλας¹⁵ τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας¹⁵ μωρανθῆ,¹⁶ ἐν τίνι ἀλισθήσεται;¹⁷ εἰς οὐδὲν ἴσχύει¹⁸ ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι¹⁹ ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Υμεῖς ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυψῆναι²⁰ ἐπάνω²¹ ὅρους κειμένη²² 15 οὐδὲ καίουσιν²³ λύχνον²⁴ καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον²⁵ ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,²⁶ καὶ λάμπει²⁷ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.

16 οὕτως λαμψάτω²⁷ τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἰδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μή νομίσητε²⁸ ὅτι ἥλθον καταλῦσαι²⁹ τὸν νόμον ἡ τοὺς προφήτας· οὐκ ἥλθον καταλῦσαι²⁹ ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμήν γάρ λέγω ὑμῖν· ἔως ἂν παρέλθῃ³⁰ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἵωτα³¹ ἐν ἡ μία κεραία³² οὐ μὴ παρέλθῃ³⁰ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἔως ἂν πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων³³ καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος³³ κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

⁴ πεινάω, *I hunger, am hungry.* ⁵ διψάω, *I am thirsty, thirst, long for.* ⁶ χορτάω, *I feed, fill, satisfy, pass. eat my fill, am satisfied.* ⁷ ἐλεήμων, *ον, GEN. ovoς, merciful, sympathetic.* ⁸ καθαρός, ἄ, ὁν, *clean, pure, ritually pure, guiltless.* ⁹ εἰρηνοποιός, ὁν, *making peace, subst. peacemaker.* ¹⁰ ἔνεκα, *IMP. PREP. because of, on account of, for the sake of.* ¹¹ ὀνειδίω, *I reproach, revile, insult.* ¹² ψεύδομαι, *I lie, deceive by lying.* ¹³ ἀγαλλιάω, *I exult, am glad, overjoyed.* ¹⁴ μισθός, ον, ὁ, *pay, wages, reward, punishment.* ¹⁵ ἄλας, ατος, τό, *salt.* ¹⁶ μωραίνω, *I make foolish, pass. become foolish, become tasteless.* ¹⁷ ἄλιζω, *I salt.* ¹⁸ ἴσχύω, *I am strong, powerful, healthy, able, valid.* ¹⁹ καταπατέω, *I trample, tread upon, treat with disdain.* ²⁰ κρύπτω, *I hide, conceal, cover, keep secret.* ²¹ ἐπάνω, *above, over, more than, IMP. PREP. over, above on.* ²² κεῖμαι, *I lie, recline, stand, am laid, am appointed, exist, am.* ²³ καίω, *I light, burn, keep burning.* ²⁴ λύχνος, ον, ὁ, *lamp.* ²⁵ μόδιος, ιον, ὁ, *basket, container (for measuring grain).* ²⁶ λυχνία, ας, ή, *lampstand.* ²⁷ λάμπω, *I shine, flash, shine forth.* ²⁸ νομίζω, *I think, believe, suppose, pass. am the custom.* ²⁹ καταλύω, *I throw down, tear down, destroy, abolish, find lodging.* ³⁰ παρέρχομαι, *I go by, pass, pass away, neglect, disobey, come.* ³¹ ἵωτα, τό, *iota.* ³² κεραία, ας, ή, *projection, serif, stroke (part of a letter), HERE tittle.* ³³ ἐλάχιστος, *īstη, ον, smallest, least, very small, insignificant, very few.*

οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

21 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,³⁴ Οὐ φονεύσεις,³⁵ ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,³⁵ ἔνοχος³⁶ ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὄργιζόμενος³⁷ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος^{36†} ἔσται τῇ κρίσει. ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,³⁸ ἔνοχος³⁶ ἔσται τῷ συνεδρίῳ.³⁹ ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,⁴⁰ ἔνοχος³⁶ ἔσται εἰς τὴν γέενναν⁴¹ τοῦ πυρός. 23 ἔὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν⁴² σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον⁴³ κάκει⁴⁴ μνησθῆς⁴⁵ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν⁴² σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου⁴³ καὶ ὑπαγε πρῶτον διαλλάγηθι⁴⁶ τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν⁴² σου. 25 ἵσθι εὔνοῶν⁴⁷ τῷ ἀντιδίκῳ⁴⁸ σου ταχύ,⁴⁹ ἔως ὅτου εἶ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτε⁵⁰ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος⁴⁸ τῷ κριτῆ⁵¹ καὶ ὁ κριτής⁵¹ τῷ ὑπηρέτῃ⁵² καὶ εἰς φυλακὴν βληθῆσῃ. 26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἔξελθης ἐκεῖθεν,⁵³ ἔως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.⁵⁴

27 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις.⁵⁵ 28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι⁵⁶ αὐτὴν ἥδη ἐμοίχευσεν⁵⁵ αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὄφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει⁵⁷ σε, ἔξελε⁵⁸ αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει⁵⁹ γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῆ εἰς γέενναν.⁴¹ 30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χείρ σκανδαλίζει⁵⁷ σε, ἔκκοψον⁶⁰ αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει⁵⁹ γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν⁴¹ ἀπέλθῃ.

31 Ἐρρέθη δέ, Ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.⁶¹ 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς⁶² λόγου πορνείας⁶³ ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,⁵⁵ καὶ ὃς ἔὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ,⁶⁴ μοιχάται.⁶⁵

³⁴ἀρχαῖος, αία, αῖον, ancient, old. ³⁵φονεύω, I murder, kill. ³⁶ἔνοχος, ον, caught in, subject to, liable, guilty, deserving. ³⁷ὄργιζω, I anger, provoke, PASS. am angry. ³⁸ῥακά, fool, empty head (Aram.). ³⁹συνέδριον, ου, τό, Sanhedrin, council. ⁴⁰μωρός, ἀ, ὁν, foolish, stupid, SUBST. fool, foolishness. ⁴¹γέεννα, ης, ἡ, Gehenna, valley of the sons of Hinnom, hell. ⁴²δῶρον, ου, τό, gift, present, offering. ⁴³θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ⁴⁴κάκει, and there, there also. ⁴⁵μνησκόματα, I remember, keep in mind, think of, PASS. am mentioned. ⁴⁶διαλλάσσομα, I become reconciled.

⁴⁷εὔνοέω, I make friends. ⁴⁸ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, enemy. ⁴⁹ταχύς, εῖα, ὁ, quick, swift, NEUT. AS ADV. soon, quickly. ⁵⁰μήποτε, never, lest, that ... not, whether, perhaps. ⁵¹κριτής, ου, ὁ, judge.

⁵²ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, helper, assistant, NIV: officer. ⁵³ἐκεῖθεν, from there. ⁵⁴κοδράντης, ου, ὁ, quadrans, penny (Roman copper coin). ⁵⁵μοιχέων, I commit adultery. ⁵⁶ἐπιθυμέω, I desire, long for, lust for. ⁵⁷σκανδαλίζω, I cause to fall, cause to sin, anger, shock, PASS. am led into sin, take offense, am shocked. ⁵⁸ἔξαιρέω, I take out, MID. set free, rescue, select, choose. ⁵⁹συμφέρω, I bring together, IMPERS. it is good, better, or useful. ⁶⁰ἔκκοπτω, I cut off (or down), remove, FIG. exterminate. ⁶¹ἀποστάσιον, ου, τό, notice of divorce. ⁶²παρεκτός, besides, outside, IMP. PREP. apart from, except for. ⁶³πορνεία, ας, ἡ, unlawful sexual intercourse, prostitution, unchastity, fornication. ⁶⁴γαμέω, I marry, take in marriage. ⁶⁵μοιχάω, I commit adultery.

21 Οὐ φονεύσεις (Exod. 20.13; Deut. 5.17) 22 αὐτοῦ ἔνοχος :: αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος (Some MSS) 27 Οὐ μοιχεύσεις (Exod. 20.14; Deut. 5.18) 31 Ὅς ... ἀποστάσιον (Deut. 24.1)

33 Πάλιν ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,³⁴ Οὐκ ἐπιορκήσεις,⁶⁶ ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὄρκους⁶⁷ σου. 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὅμόσαι⁶⁸ ὅλως⁶⁹ μῆτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, 35 μῆτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιον⁷⁰ ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μῆτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, 36 μῆτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὅμόσης,⁶⁸ ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα⁷¹ λευκὴν⁷² ποιῆσαι ἢ μέλαιναν.⁷³ 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ, οὐ⁷⁴ οὐ⁷⁴ τὸ δὲ περισσὸν⁷⁵ τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

38 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὅφθαλμὸν ἀντὶ⁷⁶ ὄφθαλμοῦ καὶ ὁδόντα⁷⁷ ἀντὶ⁷⁶ ὁδόντος.⁷⁷ 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι⁷⁸ τῷ πονηρῷ ἀλλ' ὅστις σε ράπιζει⁷⁹ εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα⁸⁰ σου, [†] στρέψον⁸¹ αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 καὶ τῷ θέλοντι σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά⁸² σου λαβεῖν, ἀφες αὐτῷ καὶ τὸ ἴμάτιον. 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει⁸³ μῖλιον⁸⁴ ἔν, ὑπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντι σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι⁸⁵ μὴ ἀποστραφῆς.⁸⁶

43 Ἡκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον⁸⁷ σου καὶ μισήσεις τὸν ἔχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἔχθρους ὑμῶν καὶ[†] προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει⁸⁸ ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει⁸⁹ ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.⁹⁰ 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν¹⁴ ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι⁹¹ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν⁷⁵ ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι⁹² τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἐσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι⁹³ ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος⁹⁴ τέλειος⁹³ ἐστιν.

⁶⁶ ἐπιορκέω, *I swear falsely, break my oath.* ⁶⁷ ὄρκος, *ou, ὁ, oath.* ⁶⁸ ὅμνύω, *I swear, take an oath.* ⁶⁹ ὅλως, *completely, wholly, everywhere, actually, in fact, NIV: at all.* ⁷⁰ ὑποπόδιον, *ou, τό, footstool.* ⁷¹ θρίξ, *τριχός, ἡ, hair.* ⁷² λευκός, *ἡ, ὁν, white, bright, shining.* ⁷³ μέλας, *ανα, αν, black, NEUT. AS SUBST: ink.* ⁷⁴ οὐ, *no, not.* ⁷⁵ περισσός, *ἡ, ὁν, extraordinary, abundant, unnecessary, SUBST: advantage.* ⁷⁶ ἀντὶ, *instead of, for, on behalf of.* ⁷⁷ ὁδός, *οδόντος, ὁ, tooth.* ⁷⁸ ἀνθίστημι, *I set myself against, oppose, resist, withstand.* ⁷⁹ ραπίζω, *I strike, slap.* ⁸⁰ σιαγών, *όνος, ἡ, cheek.* ⁸¹ στρέφω, *I turn, change, return, turn around, PASS: am converted.* ⁸² χιτών, *άνος, ὁ, tunic, shirt, PLUR: clothes.* ⁸³ ἀγγαρεύω, *I press into service, force, compel.* ⁸⁴ μιλιον, *ou, τό, mile (Roman).* ⁸⁵ δανίζω, *I lend (money), MID: borrow.* ⁸⁶ ἀποστρέφω, *I turn away, return, FIG: mislead.* ⁸⁷ πλησίον, *near, close by, IMP. PREP: near, close to, SUBST: neighbor, fellow.* ⁸⁸ ἀνατέλλω, *I cause to spring up, rise, spring up, am descended.* ⁸⁹ βρέχω, *I wet, send rain, IMPERS: it rains.* ⁹⁰ ἀδικος, *ον, unjust, dishonest, untrustworthy.* ⁹¹ τελώνης, *ou, ὁ, tax-collector, revenue officer, customs officer.* ⁹² ἔθνικός, *ἡ, ὁν, Gentile, heathen.* ⁹³ τέλειος, *α, ον, perfect, complete, mature, adult, initiated.* ⁹⁴ οὐράνιος, *ον, heavenly.*

33 Οὐκ ... σου (Lev. 19.12; Num. 30.3; Deut. 23.22) 38 Ὅφθαλμὸν ... ὁδόντος (Exod. 21.24; Lev. 24.20; Deut. 19.21) 39 σου :: [σου] (UBS) 43 Ἀγαπήσεις ... σου (Lev. 19.18) 44 ὑμῶν καὶ :: ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ (Later MSS)

6 Προσέχετε¹ τὴν[†] δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι² αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε,³ μισθὸν⁴ οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

2 Ὁταν οὖν ποιῆσις ἐλεημοσύνην,⁵ μὴ σαλπίσῃς⁶ ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ⁷ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις,⁸ ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν⁹ τὸν μισθὸν⁴ αὐτῶν. 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην⁵ μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά¹⁰ σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,⁴ ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη⁵ ἐν τῷ κρυπτῷ¹¹ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹¹ ἀποδώσει σοι.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ⁷ ὅτι φιλοῦσιν¹² ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις¹³ τῶν πλατειῶν¹⁴ ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν⁹ τὸν μισθὸν⁴ αὐτῶν.

6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν¹⁵ σου καὶ κλείσας¹⁶ τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ¹¹ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ¹¹ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βατταλογήσητε¹⁷ ὥσπερ οἱ ἔθνικοι,¹⁸ δοκοῦσιν γάρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ¹⁹ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.²⁰ 8 μὴ οὖν ὄμοιωθῆτε²¹ αὐτοῖς· οἶδεν γάρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὃν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

ἀγιασθήτω²² τὸ ὄνομά σου·

10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον²³ δὸς ἡμῖν σήμερον·

12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα²⁴ ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὄφειλέταις²⁵ ἡμῶν·

13 καὶ μὴ εἰσενέγκης²⁶ ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,²⁷

ἀλλὰ ρῦσαι²⁸ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.[†]

¹ προσέχω, I pay attention to, care for, devote myself to, officiate, NIV: am careful. ² θεάομαι, I see, look at, behold, visit. ³ γέ, indeed, even, at least. ⁴ μισθός, οῦ, ὁ, pay, wages, reward, punishment. ⁵ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, kind deed, alms, charitable giving. ⁶ σαλπίζω, I sound a trumpet.

⁷ ὑποκριτής, οῦ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁸ ρύμη, ης, ἡ, narrow street, lane, alley. ⁹ ἀπέχω, I receive (in full), am enough, am distant, MID: abstain. ¹⁰ ἀριστερός, ἡ, ὁ, left, SUBST: left hand. ¹¹ κρυπτός, ἡ, ὁ, hidden, secret, SUBST: hidden thing, hidden place. ¹² φιλέω, I love, like, kiss. ¹³ γωνία, ας, ἡ, corner.

¹⁴ πλατεῖα, ας, ἡ, wide road, street. ¹⁵ ταμεῖον, ου, τό, storeroom, inner room. ¹⁶ κλείω, I shut, lock, bar, close. ¹⁷ βατταλογέω, I babble, use many words. ¹⁸ ἔθνικός, ἡ, ὁν, Gentile, heathen.

¹⁹ πολυλογία, ας, ἡ, wordiness, many words. ²⁰ εἰσακούω, I listen to, obey, hear. ²¹ ὄμοιόω, I make like, compare, PASS: am like, resemble. ²² ἀγιάζω, I consecrate, sanctify, dedicate, reverence, purify.

²³ ἐπιούσιος, ον, for today, for tomorrow, necessary for existence. ²⁴ ὄφειλημα, ατος, τό, debt, one's due, sin. ²⁵ ὄφειλέτης, ου, ὁ, debtor, one who is obligated, one who is guilty, sinner. ²⁶ εἰσφέρω, I bring in, carry in, lead into. ²⁷ πειρασμός, οῦ, ὁ, test, trial, temptation, enticement, testing.

²⁸ ρύομαι, I save, rescue, deliver, preserve.

1 Προσέχετε τὴν :: Προσέχετε [δὲ] τὴν (UBS) 13 Later MSS Add: ὅτι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ δύναμις καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας. ἀμὴν.

14 ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα²⁹ αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος.³⁰ 15 ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα²⁹ αὐτῶν,[†] οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα²⁹ ὑμῶν.

16 Ὁταν δὲ νηστεύῃτε,³¹ μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ⁷ σκυθρωποί,³² ἀφανίζουσιν³³ γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανώσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες.³¹ ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν⁹ τὸν μισθὸν⁴ αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων³¹ ἀλειψαί³⁴ σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύψαι³⁵ 18 ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων³¹ ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ.³⁶ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ³⁶ ἀποδώσει σοι.

19 Μὴ θησαυρίζετε³⁷ ὑμῖν θησαυροὺς³⁸ ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σής³⁹ καὶ βρῶσις⁴⁰ ἀφανίζει⁴¹ καὶ ὅπου κλέπται⁴² διορύσσουσιν⁴³ καὶ κλέπτουσιν.⁴⁴ 20 Θησαυρίζετε³⁷ δὲ ὑμῖν θησαυροὺς³⁸ ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σής³⁹ οὔτε βρῶσις⁴⁰ ἀφανίζει⁴¹ καὶ ὅπου κλέπται⁴² οὐ διορύσσουσιν⁴³ οὔτε κλέπτουσιν.⁴⁴ 21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός³⁸ σου, ἔκει ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

22 Ὁ λύχνος⁴⁵ τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὄφθαλμός. ἐὰν οὖν ἡ ὁ ὄφθαλμός σου ἀπλοῦς,⁴⁶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν⁴⁷ ἔσται. 23 ἐὰν δὲ ὁ ὄφθαλμός σου πονηρὸς ἡ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν⁴⁸ ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.⁴⁹

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν.⁵⁰ ἢ γὰρ τὸν ἔνα μισήσει καὶ τὸν ἔτερον ἀγαπήσει, ἡ ἐνὸς ἀνθέξεται⁵¹ καὶ τοῦ ἔτερου καταφρονήσει.⁵² οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν⁵⁰ καὶ μαμωνᾶς.⁵³

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνάτε⁵⁴ τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε ἢ τί πίητε,[†] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσσησθε.⁵⁵ οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλειόν ἐστιν τῆς τροφῆς⁵⁶ καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος,⁵⁷ 26 ἐμβλέψατε⁵⁸ εἰς τὰ πετεινὰ⁵⁹ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὔτε θερίζουσιν⁶⁰ οὔτε συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,⁶¹ καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος³⁰ τρέφει⁶² αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε⁶³ αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἔξ-

²⁹ παράπτωμα, ατος, τό, *false step, trespass, transgression, sin, offense, wrongdoing*.

³⁰ οὐράνιος, ον, *heavenly*. ³¹ νηστεύω, *I fast, go without food*. ³² σκυθρωπός, ἡ, ὁν, *sad, gloomy, sullen*. ³³ ἀφανίζω, *I render invisible, destroy, PASS. perish, disappear, NIV: disfigure*. ³⁴ ἀλειφω, *I anoint*. ³⁵ νίπτω, *I wash*. ³⁶ κρυφαῖος, αία, αῖον, *hidden, secret*. ³⁷ θησαυρίζω, *I store up, gather, save, reserve*. ³⁸ θησαυρός, οῦ, ὁ, *treasure box, storehouse, treasure*. ³⁹ σής, σητός, ὁ, *moth*.

⁴⁰ βρῶσις, εως, ἡ, *eating, food, corrosion, rust*. ⁴¹ ἀφανίζω, *I render invisible, destroy, PASS. perish, disappear*. ⁴² κλέπτης, ου, ὁ, *thief*. ⁴³ διορύσω, *I break through, break in*. ⁴⁴ κλέπτω, *I steal*.

⁴⁵ λύχνος, ου, ὁ, *lamp*. ⁴⁶ ἀπλοῦς, ἡ, οῦν, *single, simple, sincere, healthy, generous*. ⁴⁷ φωτεινός, ἡ, ὁν, *shining, bright, radiant, illuminated*. ⁴⁸ σκοτεινός, ἡ, ὁν, *dark*. ⁴⁹ πόσος, η, ον, *how great, how much, how many*. ⁵⁰ δουλεύω, *I am a slave, serve, obey*. ⁵¹ ἀντέχω, *I cling to, hold fast to, help*.

⁵² καταφρονέω, *I look down on, despise, think lightly of, disregard*. ⁵³ μαμωνᾶς, ἡ, ὁ, *wealth, property, money (Aram.)*. ⁵⁴ μεριμνάω, *I have anxiety, am anxious, care for*. ⁵⁵ ἐνδύω, *I dress, clothe, MID. put on, wear*. ⁵⁶ τροφή, ἡς, ἡ, *nourishment, food*. ⁵⁷ ἐνδύματα, ατος, τό, *garment, clothing*.

⁵⁸ ἐμβλέπω, *I look at, consider*. ⁵⁹ πετεινόν, οῦ, τό, *bird*. ⁶⁰ θερίζω, *I reap, harvest*. ⁶¹ ἀποθήκη, ης, ἡ, *granary, storehouse, barn*. ⁶² τρέφω, *I feed, nourish, nurse, bring up, train*. ⁶³ διαφέρω, *I carry through, spread, differ, am superior to*.

νῦμῶν μεριμνῶν⁵⁴ δύναται προσθεῖναι⁶⁴ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν⁶⁵ αὐτοῦ πῆχυν⁶⁶ ἔνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος⁵⁷ τί μεριμνᾶτε;⁵⁴ καταμάθετε⁶⁷ τὰ κρίνα⁶⁸ τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν.⁶⁹ οὐ κοπιῶσιν⁷⁰ οὐδὲ νήθουσιν.⁷¹ 29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν⁷² ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο⁷³ ως ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον⁷⁴ τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον⁷⁵ εἰς κλίβανον⁷⁶ βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν,⁷⁷ οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.⁷⁸ 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε⁵⁴ λέγοντες, Τί φάγωμεν; ή, Τί πίωμεν; ή, Τί περιβαλώμεθα;⁷³ 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦντιν.⁷⁹ οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος³⁰ ὅτι χρήζετε⁸⁰ τούτων ἀπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ[†] τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται⁶⁴ ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε⁵⁴ εἰς τὴν αὔριον,⁷⁵ ή γὰρ αὔριον⁷⁵ μεριμνήσει⁵⁴ ἔαυτῆς· ἀρκετὸν⁸¹ τῇ ἡμέρᾳ ή κακία⁸² αὐτῆς.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2 ἐν ὧ γὰρ κρίματι¹ κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ὧ μέτρῳ² μετρεῖτε³ μετρηθήσεται³ ὑμῖν. 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος⁴ τὸ ἐν τῷ ὄφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὄφθαλμῷ δοκόν⁵ οὐ κατανοεῖς;⁶ 4 ἡ πῶς ἔρεις τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀφες ἐκβάλω τὸ κάρφος⁴ ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ σου, καὶ ἴδού ἡ δοκὸς⁵ ἐν τῷ ὄφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά,⁷ ἐκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ σου τὴν δοκόν,⁵ καὶ τότε διαβλέψεις⁸ ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος⁴ ἐκ τοῦ ὄφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ δῶτε τὸ ἄγιον τοῖς κυσίν⁹ μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας¹⁰ ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων,¹¹ μηποτε¹² καταπατήσουσιν¹³ αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες¹⁴ ῥήξωσιν¹⁵ ὑμᾶς.

7 Αἴτειτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, ζητεῖτε καὶ εὑρήσετε, κρούετε¹⁶ καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἴτων λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι¹⁶

⁶⁴προστίθημι, I add, add to, increase, do again, provide, give, grant. ⁶⁵ἡλικία, ας, ἡ, age, time of life, years, maturity, stature. ⁶⁶πῆχυς, εως, ὁ, cubit (measure of length; approximately 45-52 cm), NIV: hour (possibly: span). ⁶⁷καταμανθάνω, I observe, notice. ⁶⁸κρίνον, ου, τό, lily. ⁶⁹αὐξάνω, I grow, increase. ⁷⁰κοπιάω, I become tired, become weary, work hard, labor, struggle. ⁷¹νήθω, I spin. ⁷²Σολομών, ὠνος, ὁ, Solomon. ⁷³περιβάλλω, I lay, put around, put on, clothe, dress. ⁷⁴χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ⁷⁵αὔριον, tomorrow, next day, soon. ⁷⁶κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. ⁷⁷ἀμφιέννυμι, I clothe, dress, adorn. ⁷⁸ὀλιγόπιστος, ον, of little faith, of little trust. ⁷⁹ἐπιζητέω, I search, wish for, demand. ⁸⁰χρήζω, I need, have need of. ⁸¹ἀρκετός, η, ον, enough, sufficient, adequate. ⁸²κακία, ας, ἡ, badness, wickedness, malice, trouble.

¹κρίμα, ατος, τό, judgment, decision, lawsuit, verdict, condemnation. ²μέτρον, ου, τό, measure, quantity, number. ³μετρέω, I measure, give out, apportion. ⁴κάρφος, ους, τό, speck, chip. ⁵δοκός, ου, ή, beam of wood. ⁶κατανοέω, I notice, look, consider, contemplate. ⁷ὑποκριτής, ου, ὁ, hypocrite, pretender. ⁸διαβλέπω, I look intently, see clearly. ⁹κύνων, κυνός, ὁ, dog. ¹⁰μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. ¹¹χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ¹²μηποτε, never, lest, that ... not, whether, perhaps. ¹³καταπατέω, I trample, tread upon, treat with disdain. ¹⁴στρέφω, I turn, change, return, turn around, pass. am converted. ¹⁵ῥίγνυμι, I tear, burst, tear loose, break out, throw down. ¹⁶κρούω, I strike, knock.

ἀνοιγήσεται. 9 ἡ τίς ἔστιν ἔξ ύμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἴτησει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει¹⁷ αὐτῷ; 10 ἡ καὶ ἵχθυν¹⁸ αἴτησει, μὴ ὄφιν¹⁹ ἐπιδώσει¹⁷ αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ύμεις πονηροὶ ὅντες οἴδατε δόματα²⁰ ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ύμῶν, πόσῳ²¹ μᾶλλον ὁ πατὴρ ύμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἴτοισιν αὐτόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἔαν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ύμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ύμεις ποιεῖτε αὐτοῖς οὗτος γάρ ἔστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς²² πύλης²³ ὅτι πλατεῖα²⁴ ἡ πύλη²³ καὶ εὐρύχωρος²⁵ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα²⁶ εἰς τὴν ἀπώλειαν²⁷ καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς. 14 τί στενή²² ἡ πύλη²³ καὶ τεθλιψμένη²⁸ ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα²⁶ εἰς τὴν ζωὴν καὶ ὄλγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

15 Προσέχετε²⁹ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφήτῶν,³⁰ οἵτινες ἔρχονται πρὸς ύμᾶς ἐν ἐνδύμασιν³¹ προβάτων, ἔσωθεν³² δέ εἰσιν λύκοι³³ ἄρπαγες.³⁴ 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς, μήτι³⁵ συλλέγουσιν³⁶ ἀπὸ ἀκανθῶν³⁷ σταφυλὰς³⁸ ἡ ἀπὸ τριβόλων³⁹ σύκα;⁴⁰ 17 οὕτως πᾶν δένδρον⁴¹ ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν⁴² δένδρον⁴¹ καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται δένδρον⁴¹ ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν οὐδὲ δένδρον⁴¹ σαπρὸν⁴² καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19 πᾶν δένδρον⁴¹ μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται⁴³ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε⁴⁴ ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 22 πολλοί ἐροῦσιν μοι ἐν ἑκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν,⁴⁵ καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποίησαμεν; 23 καὶ τότε ὁμολογήσω⁴⁶ αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε⁴⁷ ἔγνων ύμᾶς ἀποχωρεῖτε⁴⁸ ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.⁴⁹

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωθήσεται⁵⁰ ἀνδρὶ φρονίμῳ,⁵¹ ὅστις ὥκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν.⁵² 25 καὶ κατέβῃ ἡ βροχὴ⁵³ καὶ ἥλθον οἱ ποταμοὶ⁵⁴ καὶ ἔπνευσαν⁵⁵ οἱ ἄνεμοι

¹⁷ ἐπιδίδωμι, *I give, hand over, deliver, give up, surrender.* ¹⁸ ἵχθυς, ψυχή, ὁ, *fish.* ¹⁹ ὄφις, εως, ἡ, *snake, serpent.* ²⁰ δόμα, ατος, τό, *gift.* ²¹ πόσος, η, ον, *how great, how much, how many.* ²² στενός, η, ον, *narrow.* ²³ πύλη, ης, ἡ, *gate, door.* ²⁴ πλατύς, εια, ύ, *broad, wide.* ²⁵ εὐρύχωρος, ον, *spacious, broad, roomy.* ²⁶ ἀπάγω, *I lead away, bring before, lead, pass. am misled.* ²⁷ ἀπώλεια, ας, ἡ, *destruction, waste, ruin.* ²⁸ θίβω, *I press upon, oppress, pass become narrow, afflicted.* ²⁹ προσέχω, *I pay attention to, care for, devote myself to, officiate, niv: watch out.* ³⁰ ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, *false prophet.* ³¹ ἐνδύμα, ατος, τό, *garment, clothing.* ³² ἔσωθεν, *from inside, within, subst: inside, inner nature.* ³³ λύκος, ου, ὁ, *wolf.* ³⁴ ἄρπαξ, αγος, ὁ, *ravenous, subst: swindler, robber.* ³⁵ μήτι, *(used in questions expecting a negative answer).* ³⁶ συλλέγω, *I collect, gather (in), pick.* ³⁷ ἀκανθα, ης, ἡ, *thorn plant, thorn.* ³⁸ σταφυλή, ης, ἡ, *(bunch of) grapes.* ³⁹ τριβόλος, ου, ὁ, *thorn plant, thistle.* ⁴⁰ σύκον, ου, τό, *fig, ripe fig.* ⁴¹ δένδρον, ου, τό, *tree.* ⁴² σαπρός, ά, ὁν, *decayed, rotten, bad, evil.* ⁴³ ἐκκόπτω, *I cut off (or down), remove, fig: exterminate.* ⁴⁴ γέ, *indeed, even, at least.* ⁴⁵ προφητεύω, *I prophesy, proclaim a divine message.* ⁴⁶ ὁμολογέω, *I confess, promise, admit, declare, acknowledge, praise.* ⁴⁷ οὐδέποτε, *never.* ⁴⁸ ἀποχωρέω, *I go away, leave, depart.* ⁴⁹ ἀνομία, ας, ἡ, *lawlessness, lawless deed.* ⁵⁰ ὁμοιόω, *I make like, compare, pass. am like, resemble.* ⁵¹ φρόνιμος, ον, *sensible, thoughtful, wise.* ⁵² πέτρα, ας, ἡ, *rock, stone, rocky grotto.* ⁵³ βροχή, ης, ἡ, *rain.* ⁵⁴ ποταμός, ου, ὁ, *river, stream.* ⁵⁵ πνέω, *I blow, breathe out.*

καὶ προσέπεσαν⁵⁶ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν, τεθεμελίωτο⁵⁷ γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.⁵² 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὄμοιωθήσεται⁵⁰ ἀνδρὶ μωρῷ,⁵⁸ δοτις ὠκοδόμησεν αὐτὸν τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον.⁵⁹ 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ⁵³ καὶ ἥλθον οἱ ποταμοὶ⁵⁴ καὶ ἔπνευσαν⁵⁵ οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν⁶⁰ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν καὶ ἦν ἡ πτῶσις⁶¹ αὐτῆς μεγάλη.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν⁶² ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἔξεπλήσσοντο⁶³ οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ⁶⁴ αὐτοῦ. 29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἔξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

8 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἴδου λεπρὸς¹ προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσατο. 3 καὶ ἐκτείνας² τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητο· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.³ 4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπης, ἀλλὰ ὑπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ιερεῖ καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον⁴ δὲ προσέταξεν⁵ Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον⁶ αὐτοῖς.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναούμ⁷ προσῆλθεν αὐτῷ ἔκατόνταρχος⁸ παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς⁹ μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός,¹⁰ δεινῶς¹¹ βασανιζόμενος.¹² 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγώ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἔκατόνταρχος⁸ ἔφη, Κύριε, οὐκ εἴμι ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην¹³ εἰσέλθης, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται¹⁴ ὁ παῖς⁹ μου. 9 καὶ γὰρ ἐγώ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἔξουσίαν, ἔχων ὑπ’ ἐμαυτὸν στρατιώτας,¹⁵ καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω, Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἔθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην¹⁶ πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὑρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν¹⁷ καὶ δυσμῶν¹⁸ ἤξουσιν¹⁹ καὶ ἀνακλιθήσονται²⁰ μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ²¹ καὶ Ἰακώβ²² ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

⁵⁶ προσπίπτω, *I fall down before, fall upon, beat upon, strike against.* ⁵⁷ θεμελίω, *I found, lay the foundation of, fig. establish, strengthen.* ⁵⁸ μωρός, ἄ, ὁν, *foolish, stupid, subst. fool, foolishness.*

⁵⁹ ἄμμος, ου, ἡ, *sand, seashore.* ⁶⁰ προσκόπτω, *I strike against, beat against, stumble, take offense at, reject.* ⁶¹ πτῶσις, εως, ἡ, *falling, fall.* ⁶² τελέω, *I finish, complete, accomplish, fulfill, keep, pay.* ⁶³ ἔκπλήσσω, *I amaze, pass. am amazed, overwhelmed, astounded.* ⁶⁴ διδαχή, ἡς, ἡ, *teaching (both act and content), instruction.*

¹ λεπρός, ἄ, ὁν, *leprous, subst. leper, person with a skin disease.* ² ἐκτείνω, *I stretch out.* ³ λέπρα, ας, ἡ, *leprosy, skin disease.* ⁴ δῶρον, ου, τό, *gift, present, offering.* ⁵ προστάσσω, *I command, order, prescribe.* ⁶ μαρτύριον, ου, τό, *testimony, proof, witness.* ⁷ Καφαρναούμ, ἡ, *Capernaum.* ⁸ ἔκατοντάρχης, ου, ὁ, *centurion, captain, ruler.* ⁹ παῖς, παιδός, ὁ, ἡ, *boy, girl, son, child, servant, slave.* ¹⁰ παραλυτικός, ἡ, ὁν, *lame, subst. lame person, paralytic.* ¹¹ δεινῶς, *fearfully, terribly.* ¹² βασανίζω, *I torture, torment, harass, pass. experience anguish.* ¹³ στέγη, ης, ἡ, *roof.*

¹⁴ ιάομαι, *I heal, cure, restore.* ¹⁵ στρατιώτης, ου, ὁ, *soldier.* ¹⁶ τοσοῦτος, αὐτη, οὐτον, *so great, so large, so many, so far, as much.* ¹⁷ ἀνατολή, ἡς, ἡ, *rising, east.* ¹⁸ δυσμή, ἡς, ἡ, *going down, setting (of the sun), west.* ¹⁹ ἤκω, *I have come, am present, come.* ²⁰ ἀνακλίνω, *I lay (down), put to bed, pass. recline to eat, lie down.* ²¹ Ισαάκ, ὁ, *Isaac.* ²² Ιακώβ, ὁ, *Jacob.*

οὐρανῶν, 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἔξωτερον.²³ ἕκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς²⁴ καὶ ὁ βρυγμὸς²⁵ τῶν ὀδόντων.²⁶ 13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ⁸ "Ὑπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη¹⁴ ὁ παῖς⁹ αὐτοῦ[†] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν²⁷ αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν.²⁸ 15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,²⁹ καὶ ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Ὁψίας³⁰ δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονίζομένους³¹ πολλούς· καὶ ἔξεβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντας τοὺς κακῶς³² ἔχοντας ἔθεράπευσεν, 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ρήθεν διὰ Ἡσαΐου³³ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας³⁴ ἡμῶν ἔλαβεν
καὶ τὰς νόσους³⁵ ἐβάστασεν.³⁶

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν³⁷ ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.³⁸ 19 καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἔαν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες³⁹ φωλεούς⁴⁰ ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ⁴¹ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις,⁴² ὃ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.⁴³ 21 ἔτερος δὲ τῶν μαθητῶν εἶπεν[†] αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν⁴⁴ μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι⁴⁵ τὸν πατέρα μου. 22 ὃ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι⁴⁵ τοὺς ἔωτῶν νεκρούς.

23 Καὶ ἐμβάντι⁴⁶ αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἡκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ίδοὺ σεισμὸς⁴⁷ μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι⁴⁸ ὑπὸ τῶν κυμάτων,⁴⁹ αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.⁵⁰ 25 καὶ προσελθόντες ἦγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί⁵¹ ἐστε, ὀλιγόπιστοι;⁵² τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν⁵³ τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη⁵⁴ μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν λέγοντες, Ποταπός⁵⁵ ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἀνεμοί καὶ ή θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν,⁵⁶

²³ἔξωτερος, α, ον, farthest, extreme. ²⁴κλαυθμός, οῦ, ὁ, weeping, crying. ²⁵βρυγμός, οῦ, ὁ, gnashing, chattering. ²⁶οδούς, ὁδόντος, ὁ, tooth. ²⁷πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. ²⁸πυρέσσω, I suffer with a fever. ²⁹πυρετός, οῦ, ἡ, fever. ³⁰ὄψιος, α, ον, late, subst evening. ³¹δαιμονίζομαι, I am possessed by a demon. ³²κακῶς, badly, wrongly, wickedly, sick. ³³Ἡσαῖας, ου, ὁ, Isaiah. ³⁴ἀσθενεία, ας, ἡ, weakness, sickness, disease, timidity, infirmity. ³⁵νόσος, ου, ἡ, disease, illness. ³⁶βαστάω, I take up, carry, bear, endure, remove, steal. ³⁷κελεύω, I command, order, urge. ³⁸πέραν, on the other side, other side, across. ³⁹ἄλωπης, εκος, ἡ, fox, fig. crafty person. ⁴⁰φωλεός, οῦ, ὁ, den, lair, hole. ⁴¹πετεινόν, οῦ, τό, bird. ⁴²κατασκηνώσις, εως, ἡ, a place to live, nest. ⁴³κλίνω, I incline, bow, lay down, draw to a close, pass rout. ⁴⁴ἐπιτρέπω, I allow, permit. ⁴⁵θάπτω, I bury. ⁴⁶ἐμβαίνω, I go in, step in, embark. ⁴⁷σεισμός, οῦ, ὁ, shaking, earthquake, storm. ⁴⁸καλύπτω, I cover, hide, conceal. ⁴⁹κύμα, ατος, τό, wave. ⁵⁰καθεύδω, I sleep. ⁵¹δειλός, ἡ, ον, cowardly, timid. ⁵²ολιγόπιστος, ον, of little faith, of little trust. ⁵³ἐπιτιμάω, I rebuke, reprove, warn, censure, punish. ⁵⁴γαλήνη, ης, ἡ, calm. ⁵⁵ποταπός, ι, ον, of what sort, what kind, how great, how glorious. ⁵⁶ὑπακούω, I obey, follow, am subject to, answer (the door).

13 αὐτοῦ :: [αὐτοῦ] (UBS) 17 Αὐτὸς ... ἐβάστασεν (Isa. 53.4 LXX) 21 μαθητῶν εἶπεν :: μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν (UBS)

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν³⁸ εἰς τὴν χώραν⁵⁷ τῶν Γαδαρηνῶν⁵⁸ ὑπῆντησαν⁵⁹ αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι⁶⁰ ἐκ τῶν μνημείων ἔξερχόμενοι, χαλεποὶ⁶¹ λίαν,⁶² ὥστε μὴ ἴσχυειν⁶³ τινὰ παρελθεῖν⁶⁴ διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 καὶ ἵδου ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὅδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι¹² ἡμᾶς, 30 ἦν δὲ μακρὰν⁶⁴ ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη⁶⁵ χοίρων⁶⁶ πολλῶν βοσκομένη.⁶⁷ 31 οἱ δὲ δαιμονες⁶⁸ παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην⁶⁵ τῶν χοίρων.⁶⁶ 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Υπάγετε. οἱ δὲ ἔξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους.⁶⁶ καὶ ἵδου ὥρμησεν⁶⁹ πᾶσα ἡ ἀγέλη⁶⁵ κατὰ τοῦ κρημνοῦ⁷⁰ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὄρασιν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες⁶⁷ ἔφυγον,⁷¹ καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.³¹ 34 καὶ ἵδου πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν⁷² τῷ Ἰησοῦ καὶ ἵδοντες αὐτὸν παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ⁷³ ἀπὸ τῶν ὄριων⁷⁴ αὐτῶν.

9 Καὶ ἐμβὰς¹ εἰς πλοῖον διεπέρασεν² καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 καὶ ἵδου προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν³ ἐπὶ κλίνης⁴ βεβλημένον. καὶ ἵδων ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,³ Θάρσει,⁵ τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἀμαρτίαι. 3 καὶ ἵδου τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ εἰδὼς[†] ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις⁶ αὐτῶν εἶπεν, Ἰνατί⁷ ἐνθυμεῖσθε⁸ πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν εὔκοπώτερον,⁹ εἶπεν, Ἀφίενταί σου αἱ ἀμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει; 6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἔχουσίαν ἔχει ὁ οὐίος τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἀμαρτίας — τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ,³ Ἐγερθεὶς ἀρόν σου τὴν κλίνην⁴ καὶ ὑπαγε εἰς τὸν οἴκον σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἴκον αὐτοῦ. 8 ἵδοντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν τὸν δόντα ἔχουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

9 Καὶ παράγων¹⁰ ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν¹¹ εἰδὲν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,¹² Μαθθαῖον¹³ λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἤκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου¹⁴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἵδου πολλοὶ

⁵⁷ χώρα, ας, ἡ, country, land, region, inhabitants, countryside, field. ⁵⁸ Γαδαρηνός, ἡ, ὁν, Gadarene. ⁵⁹ ὑπαντάω, I meet, oppose. ⁶⁰ χαλεπός, ἡ, ὁν, hard, difficult, violent, dangerous. ⁶¹ λίαν, very much, exceedingly, very, quite. ⁶² ἴσχυω, I am strong, powerful, healthy, able, valid. ⁶³ παρέρχομαι, I go by, pass, pass away, neglect, disobey, come. ⁶⁴ μακράν, far, far away. ⁶⁵ ἀγέλη, ης, ἡ, herd. ⁶⁶ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁶⁷ βόσκω, I feed, tend, PARTICIP. herdsman, PASS graze. ⁶⁸ δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ⁶⁹ ὄρμάω, I rush. ⁷⁰ κρημνός, ου, ὁ, steep slope, steep bank, cliff. ⁷¹ φεύγω, I flee, escape, avoid, disappear. ⁷² ὑπάντησις, εως, ἡ, meeting. ⁷³ μεταβαίνω, I go (or pass) over, move. ⁷⁴ ὄριον, ου, τό, boundary, PLUR. region, district.

¹ ἐμβαίνω, I go in, step in, embark. ² διαπεράω, I cross over. ³ παραλυτικός, ἡ, ὁν, lame, SUBST: lame person, paralytic. ⁴ κλίνη, ης, ἡ, bed, couch, pallet, stretcher, sickbed. ⁵ θαρσέω, I am courageous, have courage. ⁶ ἐνθύμησις, εως, ἡ, thought, reflection, idea. ⁷ ίνατι, why? for what reason? ⁸ ἐνθυμέομαι, I consider, think. ⁹ εὔκοπος, ον, easy, easier. ¹⁰ παράγω, I pass by, go away, PASS: pass away, disappear. ¹¹ ἐκεῖθεν, from there. ¹² τελώνιον, ου, τό, revenue office, tax office. ¹³ Μαθθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ¹⁴ ἀνάκειμαι, I lie, recline, am at table.

τελώναι¹⁵ καὶ ἀμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο¹⁶ τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἴδοντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν¹⁵ καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; 12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁷ ἰατροῦ¹⁸ ἀλλ’ οἱ κακῶς¹⁹ ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε²⁰ τί ἐστιν, "Ἐλεος²¹ θέλω καὶ οὐ θυσίαν.²² οὐ γάρ ἥλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἀμαρτωλούς.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν²³ πολλά;[†] οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν;²³ 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος²⁴ πενθεῖν²⁵ ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος,²⁶ ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ²⁷ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,²⁶ καὶ τότε νηστεύουσιν.²³ 16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει²⁸ ἐπίβλημα²⁹ ράκους³⁰ ἀγνάφου³¹ ἐπὶ ιματίῳ παλαιῷ.³² αἱρεῖ γάρ τὸ πλήρωμα³³ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου καὶ χειρον³⁴ σχίσμα³⁵ γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οὖν νέον³⁶ εἰς ἀσκοὺς³⁷ παλαιούς.³² εἰ δὲ μή γε,³⁸ ρήγνυνται³⁹ οἱ ἀσκοὶ³⁷ καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται⁴⁰ καὶ οἱ ἀσκοὶ³⁷ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οὖν νέον³⁶ εἰς ἀσκοὺς³⁷ καινούς, καὶ ἀμφότεροι⁴¹ συντηροῦνται.⁴²

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἴδου ἄρχων εἰς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ⁴³ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν.⁴⁴ ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθεες τὴν χειρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἡκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἴδου γυνὴ αἴμορροοῦσα⁴⁵ δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὅπισθεν⁴⁶ ἥψατο τοῦ κρασπέδου⁴⁷ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 ἐλεγεν γάρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς⁴⁸ καὶ ἴδων αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει,⁵ θύγατερ.⁴³ ή πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ

¹⁵τελώνης, οὐ, ὁ, tax-collector, revenue officer, customs officer. ¹⁶συνανάκειμαι, I eat with, recline at table with. ¹⁷ἰσχύω, I am strong, powerful, healthy, able, valid. ¹⁸ἰατρός, οὐ, ὁ, physician.

¹⁹κακῶς, badly, wrongly, wickedly, sick. ²⁰μανθάνω, I learn, find out. ²¹ἐλεος, ους, τό, mercy, compassion, pity. ²²θυσία, ας, ḥ, act of offering, sacrifice, offering. ²³νηστεύω, I fast, go without food.

²⁴νυμφών, ὄνος, ὁ, wedding hall, bridal chamber. ²⁵πενθέω, I am sad, grieve, mourn, mourn over. ²⁶νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ²⁷ἀπάρω, I take away. ²⁸ἐπιβάλλω, I throw over, lay on, put on, sew on, beat upon, belong to, HERE patch. ²⁹ἐπίβλημα, ατος, τό, patch. ³⁰ράκος, ους, τό, piece of cloth, patch, rag. ³¹ἄγναφος, ον, unbleached, unshrunken, new. ³²παλαιός, ἀ, ὁ, old, former. ³³πλήρωμα, ατος, τό, fullness, fulfilling, fulfillment, contents, total, HERE patch.

³⁴χειρῶν, ον, GEN: ονος, worse, more severe. ³⁵σχίσμα, ατος, τό, tear, crack, division, dissension, schism. ³⁶νέος, α, ον, new, fresh, young, SUBST: young person, novice. ³⁷ἀσκός, ου, ὁ, leather bag, wineskin. ³⁸γέ, indeed, even, at least. ³⁹ρήγνυμι, I tear, burst, tear loose, break out, throw down. ⁴⁰ἐκχέω, I pour out, shed, spill, scatter, PASS: abandon myself. ⁴¹ἀμφότεροι, αι, α, both, all.

⁴²συντηρέω, I protect, defend, preserve, treasure up. ⁴³θυγάτηρ, τρός, ḥ, daughter, girl, female descendant, female inhabitant. ⁴⁴τελευτάω, I come to an end, die. ⁴⁵αἴμορροέω, I suffer with hemorrhage, bleed. ⁴⁶ὅπισθεν, from behind, on the back, IMP.PREP. behind, after. ⁴⁷κράσπεδον, ου, τό, edge, border, hem, tassel. ⁴⁸στρέφω, I turn, change, return, turn around, PASS: am converted.

ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἵδων τοὺς αὐλητὰς⁴⁹ καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον⁵⁰ 24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε,⁵¹ οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον⁵² ἀλλὰ καθεύδει⁵³ καὶ κατεγέλων⁵⁴ αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἡγέρθη τὸ κοράσιον.⁵² 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη⁵⁵ αὐτῇ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

27 Καὶ παράγοντι¹⁰ ἐκεῖθεν¹¹ τῷ Ἰησοῦ ἡκολούθησαν αὐτῷ[†] δύο τυφλοὶ κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυΐδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναὶ κύριε. 29 τότε ἤψατο τῶν ὄφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ ἡνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὄφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήθη⁵⁶ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ὁράτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν⁵⁷ αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἴδου προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν⁵⁸ δαιμονιζόμενον.⁵⁹ 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ κωφός.⁵⁸ καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε⁶⁰ ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἐλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

35 Καὶ περιῆγεν⁶¹ ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας⁶² διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον⁶³ καὶ πᾶσαν μαλακίαν.⁶⁴ 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη⁶⁵ περὶ αὐτῶν, ὅτι ἡσαν ἐσκυλμένοι⁶⁶ καὶ ἐρριμένοι⁶⁷ ὡσεὶ⁶⁸ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.⁶⁹ 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς⁷⁰ πολύς, οἱ δὲ ἐργάται⁷¹ ὀλίγοι. 38 δεῖθητε⁷² οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ⁷⁰ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας⁷¹ εἰς τὸν θερισμὸν⁷⁰ αὐτοῦ.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος¹ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἔξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον² καὶ πᾶσαν μαλακίαν.³ 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὄνοματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας⁴ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ

⁴⁹ αὐλητής, οὖ, ὁ, flute-player. ⁵⁰ θορυβέω, *I throw into disorder, disturb, pass. am troubled, distressed.* ⁵¹ ἀναχωρέω, *I go away, return, withdraw, retire.* ⁵² κοράσιον, οὐ, τό, girl. ⁵³ καθεύδω, *I sleep.* ⁵⁴ καταγελάω, *I laugh at, ridicule.* ⁵⁵ φήμη, ης, ἡ, report, news. ⁵⁶ ἐμβριμάομαι, *I scold, censure, warn sternly.* ⁵⁷ διαφημίζω, *I spread widely, disseminate.* ⁵⁸ κωφός, ἡ, ὃν, dull, dumb, mute, deaf. ⁵⁹ δαιμονίζομαι, *I am possessed by a demon.* ⁶⁰ οὐδέποτε, never. ⁶¹ περιάγω, *I lead around, take about, go around, go about.* ⁶² κώμη, ης, ἡ, village, small town, inhabitants of a village. ⁶³ νόσος, οὐ, ἡ, disease, illness. ⁶⁴ μαλακία, ας, ἡ, weakness, sickness. ⁶⁵ σπλαγχνίζομαι, *I have pity, feel sympathy.* ⁶⁶ σκύλλω, *I harass, trouble, annoy, pass trouble myself.* ⁶⁷ ρίπτω, *I throw, throw down, throw off, put (or lay) down, niv: am helpless.* ⁶⁸ ὡσεί, as, like, about. ⁶⁹ ποιμήν, ἔνος, ὁ, shepherd. ⁷⁰ θερισμός, οὖ, ὁ, reaping, harvest, crop. ⁷¹ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer, worker. ⁷² δέομαι, *I ask, beg, pray.*

¹ προσκαλέω, *I summon, call to myself, invite, call.* ² νόσος, οὐ, ἡ, disease, illness. ³ μαλακία, ας, ἡ, weakness, sickness. ⁴ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew.

Ιάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου⁵ καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ³ Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος⁶ Θωμᾶς⁷ καὶ Μαθθαῖος⁸ ὁ τελώνης,⁹ Ιάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου¹⁰ καὶ Θαδδαῖος.¹¹ ⁴ Σίμων ὁ Καναναῖος¹² καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης¹³ ὁ καὶ παραδοὺς αὐτὸν.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν¹⁴ μὴ εἰσέλθητε. 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγέρετε, λεπροὺς¹⁵ καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν¹⁶ ἐλάβετε, δωρεὰν¹⁶ δότε. 9 Μὴ κτήσησθε¹⁷ χρυσὸν¹⁸ μηδὲ ἄργυρον¹⁹ μηδὲ χαλκὸν²⁰ εἰς τὰς ζώνας²¹ ὑμῶν, 10 μὴ πήραν²² εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας²³ μηδὲ ὑποδήματα²⁴ μηδὲ ῥάβδον.²⁵ ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης²⁶ τῆς τροφῆς²⁷ αὐτοῦ. 11 εἰς ἦν δ' ἂν πόλιν ἡ κώμην²⁸ εἰσέλθητε, ἔξετάσατε²⁹ τίς ἐν αὐτῇ ἄξιος ἐστιν· κάκει³⁰ μείνατε ἔως ἂν ἔξελθητε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 καὶ ἐὰν μὲν ἦν ἡ οἰκία ἄξια, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν, ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ δος ἂν μὴ δέξῃται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἔξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἡ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε³¹ τὸν κονιορτὸν³² τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον³³ ἔσται γῇ Σοδόμων³⁴ καὶ Γομόρρων³⁵ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἡ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων.³⁶ γίνεσθε οὖν φρόνιμοι³⁷ ὡς οἱ ὄφεις³⁸ καὶ ἀκέραιοι³⁹ ὡς αἱ περιστεραί.⁴⁰ 17 προσέχετε⁴¹ δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια⁴² καὶ ἐν ταῖς συναγαγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν⁴³ ὑμᾶς. 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας⁴⁴ δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθῆσοσθε ἔνεκεν⁴⁵ ἐμοῦ εἰς μαρτύριον⁴⁶ αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ

⁵Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁶Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. ⁷Θωμᾶς, ἄ, ὁ, Thomas.

⁸Μαθθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ⁹τελώνης, ου, ὁ, tax-collector, revenue officer, customs officer.

¹⁰Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. ¹¹Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. ¹²Καναναῖος, ου, ὁ, a Canaanite, enthusiast, zealot. ¹³Ισκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot. ¹⁴Σαμαρίτης, ου, ὁ, a Samaritan. ¹⁵λεπρός, ἄ, ὁν, leprous, subst: leper, person with a skin disease. ¹⁶δωρεάν, as a gift, without payment, undeservedly, in vain. ¹⁷κτάομαι, I get, acquire, take. ¹⁸χρυσός, οῦ, ὁ, gold. ¹⁹ἄργυρος, ου, ὁ, silver, money. ²⁰χαλκός, οῦ, ὁ, copper, brass, bronze, gong, copper coin, money. ²¹ζώνη, της, ἡ, belt, girdle. ²²πήρα, ας, ἡ, knapsack, traveler's bag, beggar's bag. ²³χιτών, ὕνος, ὁ, tunic, shirt, plur clothes. ²⁴ὑπόδημα, ατος, τό, sandal, footwear. ²⁵ῥάβδος, ου, ἡ, rod, staff, stick, scepter. ²⁶ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer, worker. ²⁷τροφή, ἡς, ἡ, nourishment, food. ²⁸κώμη, ης, ἡ, village, small town, inhabitants of a village. ²⁹ἔξετάζω, I examine, inquire. ³⁰κάκει, and there, there also. ³¹έκτινάσσω, I shake off, shake out. ³²κονιορτός, οῦ, ὁ, dust. ³³ἀνεκτός, ὁν, bearable, durable. ³⁴Σόδομα, ων, τά, Sodom. ³⁵Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. ³⁶λύκος, ου, ὁ, wolf.

³⁷φρόνιμος, ον, sensible, thoughtful, wise. ³⁸ὄφις, εως, ἡ, snake, serpent. ³⁹ἀκέραιος, ον, pure, innocent. ⁴⁰περιστερά, ἄ, ἡ, pigeon, dove. ⁴¹προσέχω, I pay attention to, care for, devote myself to, officiate, HERE beware. ⁴²συνέδριον, ου, τό, Sanhedrin, council. ⁴³μαστιγώ, I whip, flog, scourge, punish. ⁴⁴ἡγεμών, ὕνος, ὁ, prince, governor, ruler. ⁴⁵ἔνεκα, IMP. PREP. because of, on account of, for the sake of. ⁴⁶μαρτύριον, ου, τό, testimony, proof, witness.

παραδώσιν ύμᾶς, μὴ μεριμνήσητε⁴⁷ πῶς ἡ τί λαλήσητε· δοθήσεται γάρ ύμῖν ἐν ἔκεινῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 οὐ γάρ ύμεις ἔστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ύμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ύμῖν. 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατήρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται⁴⁸ τέκνα ἐπὶ γονεῖς⁴⁹ καὶ θανάτωσουσιν⁵⁰ αὐτούς. 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ σονομά μου· δὲ ὑπομείνας⁵¹ εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ύμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε⁵² εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γάρ λέγω ύμῖν, οὐ μὴ τελέσητε⁵³ τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἔως ἂν ἔλθῃ ὁ οὐρανὸς τοῦ ἀνθρώπου.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν⁵⁴ τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ως ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ως ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην⁵⁵ Βεελζεβούλ⁵⁶ ἐπεκάλεσαν,⁵⁷ πόσῳ⁵⁸ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς⁵⁹ αὐτοῦ.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἔστιν κεκαλυμμένον⁶⁰ ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται⁶¹ καὶ κρυπτὸν⁶² ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ύμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ⁶³ εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.⁶⁴ 28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.⁶⁵ 29 οὐχὶ δύο στρουθία⁶⁶ ἀσσαρίου⁶⁷ πωλεῖται;⁶⁸ καὶ ἐν Ἑξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ⁶⁹ τοῦ πατρὸς ύμῶν. 30 ύμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες⁷⁰ τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι⁷¹ εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων⁶⁶ διαφέρετε⁷² ύμεις.

32 Πᾶς οὖν ὁστις ὁμολογήσει⁷³ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω⁷³ κάγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς[†] οὐρανοῖς. 33 ὁστις δ' ἀνάρνησηται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κάγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς[†] οὐρανοῖς.

34 Μὴ νομίσητε⁷⁴ ὅτι ἡλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἡλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν.⁷⁵ 35 ἡλθον γάρ διχάσαι⁷⁶

⁴⁷ μεριμνάω, *I have anxiety, am anxious, care for.* ⁴⁸ ἐπανίστημι, *I set up, rise up, rise in rebellion.*

⁴⁹ γονεύς, ἔως, ὁ, *parent, parents.* ⁵⁰ θανατώ, *I put to death, kill.* ⁵¹ ύπομένω, *I remain, stay behind, hold out, endure.*

⁵² φεύγω, *I flee, escape, avoid, disappear.* ⁵³ τελέω, *I finish, complete, accomplish, fulfill, keep, pay.* ⁵⁴ ἀρκετός, ἡ, ὁν, *enough, sufficient, adequate.*

⁵⁵ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, *master of the house, householder.* ⁵⁶ Βεελζεβούλ, ὁ, *Beelzebub.* ⁵⁷ ἐπικαλέω, *I call, name, mid. call upon, appeal.*

⁵⁸ πόσος, η, ον, *how great, how much, how many.* ⁵⁹ οἰκιακός, οῦ, ὁ, *member of a household.*

⁶⁰ καλύπτω, *I cover, hide, conceal.* ⁶¹ ἀποκαλύπτω, *I uncover, reveal, disclose.* ⁶² κρυπτός, ἡ, ὁν, *hidden, secret, subst. hidden thing, hidden place.*

⁶³ σκοτία, ας, ἡ, *darkness, gloom.* ⁶⁴ δῶμα, ατος, τό, *roof, housetop.* ⁶⁵ γέεννα, ης, ἡ, *Gehenna, valley of the sons of Hinnom, hell.*

⁶⁶ στρουθίον, ου, τό, *Roman copper coin.* ⁶⁸ πωλέω, *I sell, pass. am offered for sale, sold.*

⁶⁹ ἄνευ, *without.* ⁷⁰ θριξ, τριχός, ἡ, *hair.* ⁷¹ ἡριθμέω, *I count.* ⁷² διαφέρω, *I carry through, spread, differ, am superior to, niv. worth more than.*

⁷³ ὁμολογέω, *I confess, promise, admit, declare, acknowledge, praise.* ⁷⁴ νομίζω, *I think, believe, suppose, pass. am the custom.* ⁷⁵ μάχαιρα, ης, ἡ, *sword, saber.*

⁷⁶ διχάζω, *I separate, turn against.*

δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοὶ, ἔμεινεν ἀν μέχρι⁵¹ τῆς σήμερον. **24** πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων⁵⁰ ἀνεκτότερον⁴⁶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἡ σού.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμά⁵² σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας⁵³ ταῦτα ἀπὸ σοφῶν⁵⁴ καὶ συνετῶν⁵⁵ καὶ ἀπεκάλυψας⁵⁶ αὐτὰ τηπίοις.⁵⁷ **26** ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία⁵⁸ ἔγένετο ἔμπροσθέν σου. **27** Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὥς ἐὰν βούληται ο υἱὸς ἀποκαλύψαι.⁵⁶ **28** Δεῦτε⁵⁹ πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες⁶⁰ καὶ πεφορτισμένοι,⁶¹ κἀγὼ ἀναπαύσω⁶² ὑμᾶς. **29** ἄρατε τὸν ζυγόν⁶³ μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε⁶⁴ ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς⁶⁵ εἰμι καὶ ταπεινὸς⁶⁶ τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν⁶⁷ ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. **30** ὁ γὰρ ζυγός⁶³ μου χρηστός⁶⁸ καὶ τὸ φορτίον⁶⁹ μου ἐλαφρόν⁷⁰ ἔστιν.

12 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίων·¹ οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν² καὶ ἤρχαντο τίλλειν³ στάχυας⁴ καὶ ἐσθίειν. **2** οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἴδοντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. **3** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν² καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, **4** πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως⁵ ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξον ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; **5** ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλούσιν⁶ καὶ ἀναίτιοι⁷ εἰσιν; **6** λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἔστιν ὁδε. **7** εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἔστιν, "Ἐλεος⁸ θέλω καὶ οὐ θυσίαν,⁹ οὐκ ἀν κατεδικάσατε¹⁰ τοὺς ἀναιτίους."⁷ **8** κύριος γάρ ἔστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

⁵¹ μέχρι, until, IMP. PREP. until, as far as, to the point of. ⁵² ἔξομολογέω, I promise, consent, MID. confess, admit, praise. ⁵³ κρύπτω, I hide, conceal, cover, keep secret. ⁵⁴ σοφός, ἡ, ón, clever, skillful, wise, learned. ⁵⁵ συνετός, ἡ, ón, intelligent, wise. ⁵⁶ ἀποκαλύπτω, I uncover, reveal, disclose. ⁵⁷ νήπιος, ía, iοn, infant, minor, innocent, subst. child. ⁵⁸ εὐδοκία, ας, ἡ, good will, favor, good pleasure, wish, desire. ⁵⁹ δεῦτε, come. ⁶⁰ κοπιάω, I become tired, become weary, work hard, labor, struggle. ⁶¹ φορτίζω, I load, burden. ⁶² ἀναπαύω, I cause to rest, give rest, refresh, MID. rest. ⁶³ ζυγός, οῦ, ὁ, yoke, balance, scales. ⁶⁴ μαθάνω, I learn, find out. ⁶⁵ πραῦς, πραῦα, πραῦ, gentle, humble, considerate. ⁶⁶ ταπεινός, ἡ, ón, poor, subservient, humble, subst. lowly, downcast one. ⁶⁷ ἀνάπαυσις, εως, ἡ, stopping, ceasing, rest, resting place. ⁶⁸ χρηστός, ἡ, ón, useful, good, easy, kind, loving, subst. kindness. ⁶⁹ φορτίον, ου, τό, burden, load, cargo. ⁷⁰ ἐλαφρός, ἡ, ón, light, insignificant.

¹ σπόριμος, ον, sow, subst. standing grain, grain fields. ² πεινάω, I hunger, am hungry. ³ τίλλω, I pluck, pick. ⁴ στάχυς, uος, ὁ, head of grain, head of wheat. ⁵ πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, putting out, presentation, plan, purpose, resolve, will, NIV: consecrated. ⁶ βεβηλόω, I desecrate, profane. ⁷ ἀναίτιος, ον, innocent. ⁸ Ἐλεος, ους, τό, mercy, compassion, pity. ⁹ θυσία, ας, ἡ, act of offering, sacrifice, offering. ¹⁰ καταδικάζω, I condemn, find guilty, pronounce guilty.

9 Καὶ μεταβὰς¹¹ ἐκεῖθεν¹² ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. 10 καὶ ἴδοὺ ἄνθρωπος χειρα ἔχων ξηράν.¹³ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἴ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν¹⁴ αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἔξ οὐρῶν ἄνθρωπος ὃς ἔχει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ¹⁵ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον,¹⁶ οὐχὶ κρατῆσει αὐτὸν καὶ ἐγερεῖ; 12 πόσῳ¹⁷ οὖν διαφέρει¹⁸ ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινόν¹⁹ σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν¹⁹ καὶ ἀπεκατεστάθη²⁰ ὑγῆς²¹ ὡς ἡ ἄλλη. 14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον²² ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ο δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν²³ ἐκεῖθεν.¹² καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι[†] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας 16 καὶ ἐπετίμησεν²⁴ αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν²⁵ αὐτὸν ποιήσωσιν, 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθεν διὰ Ἡσαΐου²⁶ τοῦ προφήτου λέγοντος,

18 Ἰδοὺ ὁ παῖς²⁷ μου ὃν ἤρετισα,²⁸
οὐ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὔδοκησεν²⁹ ἡ ψυχή μου.
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.

19 οὐκ ἔρισει³⁰ οὐδὲ κραυγάσει,³¹
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις³² τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
20 κάλαμον³³ συντετριμένον³⁴ οὐ κατεάξει³⁵
καὶ λίνον³⁶ τυφόμενον³⁷ οὐ σβέσει,³⁸
ἔως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῦκος³⁹ τὴν κρίσιν.
21 καὶ τῷ ὄνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονίζομενος⁴⁰ τυφλὸς καὶ κωφός,⁴¹ καὶ ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν⁴¹ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο⁴² πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι⁴³ οὗτος ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυΐδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι

¹¹ μεταβαίνω, I go (or pass) over, move. ¹² ἐκεῖθεν, from there. ¹³ ξηρός, ἄ, ὃν, dry, dried up, withered, shrunken, paralyzed, subst. dry land. ¹⁴ κατηγορέω, I accuse, bring charges against. ¹⁵ ἐμπίπτω, I fall into, among. ¹⁶ βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. ¹⁷ πόσος, η, ον, how great, how much, how many. ¹⁸ διαφέρω, I carry through, spread, differ, am superior to, NIV: worth more than. ¹⁹ ἐκτείνω, I stretch out. ²⁰ ἀποκαθίστημ, I restore, reestablish, cure, give back, restore. ²¹ ὑγῆς, ἔς, healthy, sound. ²² συμβούλιον, ου, τό, plan, purpose, council. ²³ ἀναχωρέω, I go away, return, withdraw, retire. ²⁴ ἐπιτιμάω, I rebuke, reprove, warn, censure, punish. ²⁵ φανερός, ἄ, ὃν, visible, clear, plain, known, subst. open. ²⁶ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ²⁷ παῖς, παιδός, ὁ, ἡ, boy, girl, son, child, servant, slave. ²⁸ αἱρετίζω, I choose. ²⁹ εὔδοκέω, I am well pleased, consent, resolve, like, approve. ³⁰ ἔριζω, I quarrel, wrangle. ³¹ κραυγάζω, I cry out, scream. ³² πλατεῖα, ας, ἡ, wide road, street. ³³ κάλαμος, ου, ὁ, reed, measuring rod, reed pen. ³⁴ συντρίβω, I shatter, crush, break, bruise. ³⁵ κατάγγυμι, I break. ³⁶ λίνον, ου, τό, linen garment, wick. ³⁷ τύφω, I give off smoke, PASS. smoke, smolder. ³⁸ σβέννυμι, I extinguish, put out, quench, stifle, suppress. ³⁹ νῦκος, ους, τό, victory. ⁴⁰ δαιμονίζομαι, I am possessed by a demon. ⁴¹ κωφός, ἄ, ὃν, dull, dumb, mute, deaf. ⁴² ἐξίστημι, I confuse, amaze, lose my mind, am astonished. ⁴³ μήτι, (used in questions expecting a negative answer).

ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ⁴⁴ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις⁴⁵ αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα⁴⁶ καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται⁴⁷ καὶ πᾶσα πόλις ἡ οἰκία μερισθεῖσα⁴⁶ καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη.⁴⁸ πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγώ ἐν Βεελζεβούλ⁴⁴ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ νύοι ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ⁴⁹ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγώ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἐφθασεν⁵⁰ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ⁵⁰ καὶ τὰ σκεύη⁵¹ αὐτοῦ ἀρπάσαι,⁵² ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν ἰσχυρόν;⁵⁰ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.⁵³ 30 ὁ μὴ ὃν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.⁵⁴ 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἀμαρτία καὶ βλασφημία⁵⁵ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία⁵⁵ οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ ὅς ἐὰν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ νίοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἀν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἄγιου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὕτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὕτε ἐν τῷ μέλλοντι.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον⁵⁶ καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον⁵⁶ σαπρὸν⁵⁷ καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν.⁵⁷ ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον⁵⁶ γινώσκεται. 34 γεννήματα⁵⁸ ἔχινῶν,⁵⁹ πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος⁶⁰ τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ⁶¹ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ⁶¹ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν⁶² δὲ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ.¹⁰

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἴδειν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς⁶³ σημεῖον ἐπιζητεῖ,⁶⁴ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ⁶⁵ τοῦ προφήτου. 40 ὕσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς⁶⁵ ἐν τῇ κοιλίᾳ⁶⁶ τοῦ κήτους⁶⁷ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται οὐδὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 ἄνδρες Νινευῖται⁶⁸

⁴⁴Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebub. ⁴⁵ἐνθύμησις, εως, ἡ, thought, reflection, idea. ⁴⁶μερίζω, I divide, separate, distribute, apportion, MID. share. ⁴⁷ἐρημώ, I lay waste, depopulate. ⁴⁸κριτής, οῦ, ὁ, judge. ⁴⁹φθάνω, I precede, arrive, come upon, come to. ⁵⁰ἰσχυρός, ἀ, ὁν, strong, mighty, powerful, loud, severe, weighty. ⁵¹σκεῦος, ους, τό, thing, vessel, body. ⁵²ἀρπάζω, I snatch, seize, steal. ⁵³διαρπάζω, I plunder thoroughly, rob. ⁵⁴σκορπίω, I scatter, disperse, distribute. ⁵⁵βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, slander, defamation. ⁵⁶δένδρον, ου, τό, tree. ⁵⁷σαπρός, ἀ, ὁν, decayed, rotten, bad, evil. ⁵⁸γέννημα, ατος, τό, child, offspring. ⁵⁹ἔχινων, ης, ἡ, viper, snake. ⁶⁰περισσευμα, ατος, τό, abundance, fullness, what remains, scraps. ⁶¹θησαυρός, οῦ, ὁ, treasure box, storehouse, treasure. ⁶²ἀργός, ἡ, ὁν, unemployed, idle, lazy, careless, useless. ⁶³μοιχαλίς, ιδος, ἡ, adulteress, ADJ. adulterous. ⁶⁴ἐπιζητέω, I search, wish for, demand. ⁶⁵Ἰωνᾶς, ἡ, ὁ, Jonah. ⁶⁶κοιλία, ας, ἡ, body cavity, belly, stomach, womb, uterus, heart. ⁶⁷κῆτος, ους, τό, sea monster. ⁶⁸Νινευῖτης, ου, ὁ, a Ninevite.

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν⁶⁹ αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα⁷⁰ Ἰωνᾶ,⁶⁵ καὶ ἴδου πλεῖον Ἰωνᾶ⁶⁵ ὥδε. **42** βασιλισσα⁷¹ νότου⁷² ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ⁶⁹ αὐτήν, ὅτι ἥλθεν ἐκ τῶν περάτων⁷³ τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,⁷⁴ καὶ ἴδου πλεῖον Σολομῶνος⁷⁴ ὥδε.

43 Ὁταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεύμα ἔξελθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι’ ἀνύδρων⁷⁵ τόπων ζητοῦν ἀνάπτασιν⁷⁶ καὶ οὐχ εύρισκει. **44** τότε λέγει, Εἰς τὸν οἴκον μου ἐπιστρέψω ὅθεν⁷⁷ ἔξηλθον· καὶ ἐλθὸν εύρισκει σχολάζοντα⁷⁸ σεσαρωμένον⁷⁹ καὶ κεκοσμημένον.⁸⁰ **45** τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ’ ἑαυτοῦ ἐπτὰ ἔτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα⁸¹ τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46 Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἴδου ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. **47** εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν ζητοῦντες σοι λαλῆσαι.[†] **48** ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἔστιν ἡ μήτηρ μου καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; **49** καὶ ἐκτείνας¹⁹ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. **50** ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ⁸² καὶ μήτηρ ἔστιν.

13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. **2** καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὡστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα¹ καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγαλὸν² εἰστήκει. **3** καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἔξηλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. **4** καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἀ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ³ κατέφαγεν⁴ αὐτά. **5** ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη⁵ ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἔξανέτειλεν⁶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος⁷ γῆς. **6** ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος⁸ ἔκαυματίσθη⁹ καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν¹⁰ ἔξηράνθη.¹¹ **7** ἄλλα

⁶⁹ κατακρίνω, *I condemn, pass judgment on.* ⁷⁰ κήρυγμα, *ατος, τό, proclamation, preaching, message.*

⁷¹ βασιλισσα, *ης, ἡ, queen.* ⁷² νότος, *ou, ὁ, south wind, southwest wind, south.*

⁷³ πέρας, *ατος, τό, end, limit, boundary, ADV: finally, in conclusion.* ⁷⁴ Σολομών, *ώνος, ὁ, Solomon.*

⁷⁵ ἄνυδρος, *ον, waterless, dry.* ⁷⁶ ἀνάπτασις, *εως, ἡ, stopping, ceasing, rest, resting place.* ⁷⁷ ὅθεν, *from where, where, whence, from which, therefore.* ⁷⁸ σχολάζω, *I spend time in, stand empty.*

⁷⁹ σαρώω, *I sweep (clean).* ⁸⁰ κοιμέω, *I put in order, trim, adorn, decorate, do credit to.* ⁸¹ χείρων, *ον, GEN: onos, worse, more severe.* ⁸² ἀδελφή, *ης, ἡ, sister, fellow-believer.*

¹ ἐμβαίνω, *I go in, step in, embark.* ² αἰγαλός, *οῦ, ὁ, shore, beach.* ³ πετεινόν, *οῦ, τό, bird.*

⁴ κατεσθίω, *I eat up, consume, devour, destroy.* ⁵ πετρώδης, *εις, rocky, SUBST: rocky ground.*

⁶ ἔξανατέλλω, *I spring up, sprout.* ⁷ βάθος, *ους, τό, depth.* ⁸ ἀνατέλλω, *I cause to spring up, rise, spring up, am descended.* ⁹ καυματίζω, *I burn, scorch.* ¹⁰ ρίζα, *ης, ἡ, root, source, shoot, descendant.*

¹¹ ξηράνω, *I dry, PASS: dry up, wither, stop, become stiff.*

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς, 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ρήθεν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

Ἄνοιξα ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἐρεύξομαι⁷⁴ κεκρυμμένα⁷⁵ ἀπὸ καταβολῆς⁷⁶ κόσμου.[†]

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἥλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον⁷⁷ ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων⁴⁴ τοῦ ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἔστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, 38 ὁ δὲ ἀγρός ἔστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια⁴⁴ εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, 39 ὁ δὲ ἔχθρος ὁ σπείρας αὐτά ἔστιν ὁ διάβολος, ὁ δὲ θερισμὸς⁵⁷ συντέλεια⁷⁸ αἰῶνός ἔστιν, οἱ δὲ θερισταὶ⁵⁸ ἄγγελοι εἰσιν. 40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται⁵¹ τὰ ζιζάνια⁴⁴ καὶ πυρὶ κατακαίεται⁶⁰ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ⁷⁸ τοῦ αἰῶνος. 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν⁵¹ ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα⁷⁹ καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν⁸⁰ 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον⁸¹ τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς⁸² καὶ ὁ βρυγμὸς⁸³ τῶν ὁδόντων.⁸⁴ 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν⁸⁵ ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὑπὲρ ἀκούετω.

44 Ὁμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ⁸⁶ κεκρυμμένῳ⁷⁵ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,⁷⁵ καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ⁸⁷ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει⁸⁸ τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ⁸⁹ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας.⁹⁰ 46 εὑρὼν δὲ ἔνα πολύτιμον⁹¹ μαργαρίτην⁹⁰ ἀπελθὼν πέπρακεν⁹² πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἡγόρασεν⁸⁸ αὐτόν.

47 Πάλιν ὁμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ⁹³ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους⁹⁴ συναγαγούσῃ. 48 ἦν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες⁹⁵ ἐπὶ τὸν αἴγιαλὸν² καὶ καθίσαντες συνέλεξαν⁵¹ τὰ καλὰ εἰς ἄγγη,⁹⁶ τὰ δὲ σαπρὰ⁹⁷ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ⁷⁸ τοῦ αἰῶνος ἔξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριούσιν⁹⁸ τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50 καὶ

⁷⁴ ἐρεύγομαι, *I utter, proclaim.* ⁷⁵ κρύπτω, *I hide, conceal, cover, keep secret.* ⁷⁶ καταβολή, ἡς, ἡ, *foundation, beginning.* ⁷⁷ διασάφέω, *I explain, tell plainly, report.* ⁷⁸ συντέλεια, ας, ἡ, *completion, close, end.* ⁷⁹ σκάνδαλον, ου, τό, *trap, temptation, that which offends, stumbling block.*

⁸⁰ ἀνομία, ας, ἡ, *lawlessness, lawless deed.* ⁸¹ κάμινος, ου, ἡ, *oven, furnace.* ⁸² κλαυθμός, ου, ὁ, *weeping, crying.* ⁸³ βρυγμός, ου, ὁ, *gnashing, chattering.* ⁸⁴ ὁδός, ὁδόντος, ὁ, *tooth.* ⁸⁵ ἐκλάμπω, *I shine (out).* ⁸⁶ θησαυρός, ου, ὁ, *treasure box, storehouse, treasure.* ⁸⁷ πωλέω, *I sell, PASS. am offered for sale, sold.* ⁸⁸ ἀγοράζω, *I buy, purchase.* ⁸⁹ ἐμπόρος, ου, ὁ, *merchant, wholesale dealer.* ⁹⁰ μαργαρίτης, ου, ὁ, *pearl.* ⁹¹ πολύτιμος, ον, *very precious, valuable.* ⁹² πιπράσκω, *I sell.*

⁹³ σαγήνη, ἡς, ἡ, *dragnet.* ⁹⁴ γένος, ους, τό, *race, descendant(s), family, nation, class.* ⁹⁵ ἀναβιβάζω, *I bring up, pull up.* ⁹⁶ ἄγγος, ους, τό, *vessel, container.* ⁹⁷ σαπρός, ἀ, ὁν, *decayed, rotten, bad, evil.*

⁹⁸ ἀφορίζω, *I separate, excommunicate, appoint.*

βαλούσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον⁸¹ τοῦ πυρός· ἔκει ἔσται ὁ κλαυθμὸς⁸² καὶ ὁ βρυγμὸς⁸³ τῶν ὄδόντων.⁸⁴

51 Συνήκατε¹⁸ ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητεύεις⁹⁹ τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,⁴⁹ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ⁸⁶ αὐτοῦ καὶ παλαιά.¹⁰⁰

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν¹⁰¹ ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν¹⁰² ἐκεῖθεν.¹⁰³ 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα¹⁰⁴ αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὡστε ἐκπλήσσεσθαι¹⁰⁵ αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν⁵⁰ τούτῳ ἡ σοφία αὗτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτος ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος¹⁰⁶ υἱός, οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ¹⁰⁷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ¹⁰⁸ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν⁵⁰ οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο³² ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἐστιν προφήτης ἄτιμος¹⁰⁹ εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι¹⁰⁴ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν¹¹⁰ αὐτῶν.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετραάρχης¹ τὴν ἀκοήν² Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν³ αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής.⁴ αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν⁵ ἐν αὐτῷ. 3 Ο γάρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν αὐτὸν[†] καὶ ἐν φυλακῇ ἀπέθετο⁶ διὰ Ἡρῳδιάδα⁷ τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 ἔλεγεν γάρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ᾧς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 γενεσίοις⁸ δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρώδου ὥρχήσατο⁹ ἡ θυγάτηρ¹⁰ τῆς Ἡρῳδιάδος⁷ ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἥρεσεν¹¹ τῷ Ἡρώδῃ, 7 ὅθεν¹² μεθ' ὄρκου¹³ ὡμολόγησεν¹⁴ αὐτῇ δοῦναι δὲ ἐὰν αἰτήσηται. 8 ἡ δὲ προβίβασθεῖσα¹⁵ ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὅδε ἐπὶ πίνακι¹⁶ τὴν κεφαλὴν

⁹⁹ μαθητεύω, *I make a disciple of, pass. become a disciple.* ¹⁰⁰ παλαιός, ἀ, ὁν, old, former. ¹⁰¹ τελέω, *I finish, complete, accomplish, fulfill, keep, pay.* ¹⁰² μεταίρω, *I go away, leave.* ¹⁰³ ἐκεῖθεν, *from there.* ¹⁰⁴ πατρίς, ἴδος, ἡ, *fatherland, home town.* ¹⁰⁵ ἐκπλήσσω, *I amaze, pass. am amazed, overwhelmed, astounded.* ¹⁰⁶ τέκτων, ονος, ὁ, *carpenter, wood worker, builder.* ¹⁰⁷ Μαριάμ, ἡ, *Mary.* ¹⁰⁸ ἀδελφή, ἡς, ἡ, *sister, fellow-believer.* ¹⁰⁹ ἄτιμος, ον, *unhonored, dishonored, less honorable.* ¹¹⁰ ἀπιστία, ας, ἡ, *unfaithfulness, unbelief.*

¹ τετραάρχης ου, ὁ, *tetrarch.* ² ἀκοή, ἡς, ἡ, *hearing, listening, ear, fame, report, account.* ³ παῖς, παιδός, ὁ, ἡ, *boy, girl, son, child, servant, slave.* ⁴ βαπτιστής, οῦ, ὁ, *Baptist.* ⁵ ἐνεργέω, *I work, am at work, produce.* ⁶ ἀποτίθημι, *I put off, take off, fig. lay aside, NIV: put.* ⁷ Ἡρῳδάς, ἀδος, ἡ, *Herodias.* ⁸ γενέσια, ιων, τά, *birthday celebration.* ⁹ ὄρχεομαι, *I dance.* ¹⁰ θυγάτηρ, τρός, ἡ, *daughter, girl, female descendant, female inhabitant.* ¹¹ ἀρέσκω, *I strive to please, please.* ¹² ὅθεν, *from where, where, whence, from which, therefore.* ¹³ ὄρκος, ου, ὁ, *oath.* ¹⁴ ὡμολογέω, *I confess, promise, admit, declare, acknowledge, praise.* ¹⁵ προβίβαζω, *I push forward, prompt, instruct.* ¹⁶ πίναξ, ακος, ἡ, *platter, dish.*

Ίωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.¹⁹ καὶ λυπηθεὶς¹⁷ ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὄρκους¹³ καὶ τοὺς συνανακειμένους¹⁸ ἐκέλευσεν¹⁹ δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν²⁰ τὸν[†] Ίωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι¹⁶ καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ,²¹ καὶ ἦνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα²² καὶ ἔθαψαν²³ αὐτόν,[†] καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν²⁴ ἐκεῖθεν²⁵ ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἵδιαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ήκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ²⁶ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 καὶ ἔξελθων εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη²⁷ ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους²⁸ αὐτῶν. 15 ὄψιας²⁹ δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, "Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἡδη παρῆλθεν.³⁰ ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας³¹ ἀγοράσωσιν³² ἐαυτοῖς βρώματα.³³ 16 ὃ δὲ Ἰησοῦς[†] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ύμεις φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.³⁴ 18 ὃ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας¹⁹ τοὺς ὄχλους ἀναικιθῆναι³⁵ ἐπὶ τοῦ χόρτου,³⁶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,³⁴ ἀναβλέψας³⁷ εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας³⁸ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν,³⁹ καὶ ἦραν τὸ περισσεύον τῶν κλασμάτων⁴⁰ δώδεκα κοφίνους⁴¹ πλήρεις.⁴² 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ⁴³ πεντακισχίλιοι⁴⁴ χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἤναγκασεν⁴⁵ τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι⁴⁶ εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν⁴⁷ αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,⁴⁸ ἔως οὐδὲν ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὅρος κατ' ἵδιαν προσεύζασθαι. ὄψιας²⁹ δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἥδη σταδίους⁴⁹ πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέχεν⁵⁰ βασανίζομενον⁵¹ ὑπὸ τῶν κυμάτων,⁵² ἦν γὰρ ἐναντίος⁵³ ὁ ἄνεμος. 25 τετάρτη⁵⁴

¹⁷λυπέω, *I grieve, pain, offend, pass. become sad, grieve.* ¹⁸συνανάκειμαι, *I eat with, recline at table with.* ¹⁹κελεύω, *I command, order, urge.* ²⁰ἀποκεφαλίζω, *I behead.* ²¹κοράσιον, ου, τό, girl. ²²πτῶμα, ατος, τό, corpse, (dead) body. ²³θάπτω, *I bury.* ²⁴ἀναχωρέω, *I go away, return, withdraw, retire.* ²⁵ἐκεῖθεν, from there. ²⁶πεζῇ, by land, on foot. ²⁷σπλαγχνίζομαι, *I have pity, feel sympathy.* ²⁸ἄρρωστος, ον, sick, ill. ²⁹ὄψιος, α, ον, late, subst: evening. ³⁰παρέρχομαι, *I go by, pass, pass away, neglect, disobey, come.* ³¹κώμη, ης, ἡ, village, small town, inhabitants of a village. ³²ἀγοράζω, *I buy, purchase.* ³³βρῶμα, ατος, τό, food. ³⁴ἰχθύς, ύος, ὁ, fish. ³⁵ἀναβλέπων, *I look up, see again, receive sight.* ³⁶χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ³⁷ἀναβλέπω, *I look up, see again, receive sight.* ³⁸κλάω, *I break.* ³⁹χορτάζω, *I feed, fill, satisfy, pass. eat my fill, am satisfied.* ⁴⁰κλάσμα, ατος, τό, fragment, piece, crumb. ⁴¹κόφινος, ου, ὁ, basket. ⁴²πλήρης, εις, filled, full, complete, fully ripened, covered with. ⁴³ὡσεί, as, like, about. ⁴⁴πεντακισχίλιοι, αι, α, five thousand. ⁴⁵ἀναγκάζω, *I compel, force, invite, strongly urge.* ⁴⁶ἐμβαίνω, *I go in, step in, embark.* ⁴⁷προάγω, *I lead forward, lead out, go before, come before.* ⁴⁸πέραν, on the other side, other side, across. ⁴⁹στάδιον, ου, τό, stade (measure of distance; 192 meters or approximately 1/8 mile), arena, stadium. ⁵⁰ἀπέχω, *I receive (in full), am enough, am distant, mid. abstain.* ⁵¹βασανίζω, *I torture, torment, harass, pass. experience anguish.* ⁵²κῦμα, ατος, τό, wave. ⁵³ἐναντίος, α, ον, opposite, against, contrary, hostile. ⁵⁴τέταρτος, η, ον, fourth, subst: the fourth part, quarter.

δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν[†] πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἴδοντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν⁵⁵ λέγοντες ὅτι Φάντασμά⁵⁶ ἔστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς[†] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε,⁵⁷ ἐγώ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν¹⁹ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ[†] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἤλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη,[†] καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι⁵⁸ ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας⁵⁹ τὴν χεῖρα ἐπελάβετο⁶⁰ αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὄλιγόπιστε,⁶¹ εἰς τί ἐδίστασας⁶² 32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοίον ἐκόπασεν⁶³ ὁ ἄνεμος. 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς⁶⁴ θεοῦ νίδιος εἶ.

34 Καὶ διαπεράσαντες⁶⁵ ἥλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.⁶⁶ 35 καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον⁶⁷ ἐκείνην καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς⁶⁸ ἔχοντας 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου⁶⁹ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.⁷⁰

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν¹ τὴν παράδοσιν² τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται³ τὰς χεῖρας αὐτῶν[†] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε¹ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν² ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα⁴ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ Ὁ κακολογῶν⁵ πατέρα ἡ μητέρα θανάτῳ τελευτάτῳ.⁶ 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, "Ος ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἡ τῇ μητρί, Δῶρον⁷ δὲ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς⁸ 6 οὐ μὴ τιμήσει⁴ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ.[†] καὶ

⁵⁵ταράσσω, *I stir up, disturb, unsettle, trouble, frighten.* ⁵⁶φάντασμα, ατος, τό, *apparition, ghost.* ⁵⁷θαρσέω, *I am courageous, have courage.* ⁵⁸καταποντίζω, *I drown, PASS am sunk.*

⁵⁹ἐκτείνω, *I stretch out.* ⁶⁰ἐπιλαμβάνομαι, *I take hold of, FIG. catch, arrest, am concerned with, help.*

⁶¹ὅλιγόπιστος, *ov, of little faith, of little trust.* ⁶²διστάζω, *I doubt.* ⁶³κοπάζω, *I stop, abate, rest.*

⁶⁴ἀληθῶς, *truly, in truth, really, actually.* ⁶⁵διαπερά, *I cross over.* ⁶⁶Γεννησαρέτ, ἡ, *Gennesaret.*

⁶⁷περίχωρος, *on, neighboring, subst. neighborhood, surrounding region.* ⁶⁸κακῶς, *badly, wrongly, wickedly, sick.* ⁶⁹κράσπεδον, *ou, τό, edge, border, hem, tassel.* ⁷⁰διασφήζω, *I bring safely through, save, rescue, cure.*

¹παραβαίνω, *I turn aside, transgress, break.* ²παράδοσις, *ewas, ἡ, surrender, arrest, tradition.*

³νίπτω, *I wash.* ⁴τιμάω, *I set a price on, honor, revere.* ⁵κακολογέω, *I speak evil of, revile, insult.*

⁶τελευτάτῳ, *I come to an end, die.* ⁷δῶρον, *ou, τό, gift, present, offering.* ⁸ὠφελέω, *I help, aid, benefit, achieve, gain.*

25 ἀπῆλθεν :: ἥλθεν (UBS) 27 ὁ Ἰησοῦς :: [ὁ Ἰησοῦς] (UBS) 29 ὁ :: [ὁ] (UBS) 30 ἄνεμον ἐφοβήθη :: ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη (UBS) 2 αὐτῶν :: [αὐτῶν] (UBS) 4 Τίμα ... μητέρα (Exod. 20.12; Deut. 5.16) Ὁ ... τελευτάτῳ (Exod. 21.17, Lev. 20.9) 6 αὐτοῦ ἡ τὴν μητέρα αὐτοῦ :: αὐτοῦ (UBS)

A READER'S GREEK NEW TESTAMENT

3RD EDITION

This revised edition offers the following features:

- Easy-to-read Greek font
- Footnoted definitions of all Greek words occurring 30 times or less
 - Mini-lexicon of all words occurring more than 30 times
 - Greek text underlying the New International Version
- Footnotes offering comparisons with UBS5 and NA28 texts
 - 4 pages of full-color maps; marker ribbon

A Reader's Greek New Testament: Third Edition saves time and effort in studying the Greek New Testament. If a Greek word appears in the New Testament fewer than 30 times, then a definition is provided. This serves as an aid when you encounter less common vocabulary, allowing you to focus on reading, comprehension, parsing, and grammatical issues. You no longer have to interrupt your reading by searching through a lexicon!

RICHARD J. GOODRICH (PhD, University of St. Andrews) is a lecturer in the Department of History, Gonzaga University, Spokane, Washington.

ALBERT L. LUKASZEWSKI (PhD New Testament, University of Saint Andrews) is co-chair of the Hellenistic Greek Language and Linguistics Section of the international meeting of the Society of Biblical Literature. He has also served as editor of the *Lexham Syntactic Greek New Testament* and is author of the forthcoming *Grammar of Qumran Aramaic*. He is associate professor at the University of Mary in Bismarck, North Dakota.

RELIGION / Biblical Reference / Language Study
USD \$49.99 / CAD \$61.99
ISBN 978-0-310-51680-4



54999

9 780310 516804
Printed in China